Rafael Sabatini

Chim Ó Biển (The Seahawk)

P2- Chương 14

Dấu hiệu

Từ sau chấn song cửa sổ của mình, vẫn còn thở lấy hơi sau chuyến quay về vội vã, với Marzak luôn kè kè bên cạnh, Fenzileh đã chứng kiến chuyến trở về thứ nhất đầy giận dữ của Basha từ nhà Sakh el Bahr.   
Bà đã nghe thấy đức ông quát tìm Abdul Mohktar, viên chỉ huy janissary của ngài, và cũng thấy một tá lính được hối hả tập hợp trong sân, nơi ánh trăng tròn sáng bạc hoà lẫn với ánh đuốc đỏ ối. Người thiếu phụ thấy cả toán lính cùng theo sau Asad hối hả ra đi, và bà ta không còn biết nên khóc hay nên cười, nên mừng vui hay sợ hãi nữa.   
« Thế là xong, » Marzak hồ hởi reo lên. « Con chó đó đã giám cự lại cha và thế là tự huỷ diệt mình. Tối nay sẽ là đêm tận số của Sakh el Bahr. » Cậu ta nói thêm : « Tạ ơn Allah ! »   
Thế nhưng Fenzileh không hề đáp lại lời cầu nguyện tạ ơn của cậu con quý tử. Đúng là Sakh el Bahr cần phải bị tiêu diệt, và lần này bằng một thanh gươm do chính bà ta đã rèn ra. Thế nhưng chẳng phải cú đánh hạ gục gã lần này sẽ không khỏi gây tổn thất cho bà bởi chính hậu quả của nó sao ? Đó là câu hỏi lúc này người thiếu phụ đang băn khoăn tìm câu trả lời. Mặc dù rất mong mỏi muốn đẩy nhanh ngày tận thế của chàng cướp biển, bà ta cũng luôn thận trọng cân nhắc đến hậu quả với bản thân mình, bà không thể bỏ qua kết quả không tránh khỏi của tình huống hiện tại là Asad sẽ chiếm được ả nô lệ người Âu. Thế nhưng lúc này bà ta cảm thấy ngay cả cái giá này cũng đáng trả để loại trừ hoàn toàn và vĩnh viễn Sakh el Bahr khỏi đường tiến thân của con trai bà - điều này cho thấy cuối cùng thì bà mẹ Fenzileh không phải là không biết hy sinh bản thân mình. Người thiếu phụ tự trấn an mình với ý nghĩ rằng ảnh hưởng của bà, mà bà e ngại sẽ phai nhạt đi khi một đối thủ xuất hiện trong harem của Asad, sẽ không còn quan trọng đến mức sống còn với hai mẹ con bà như trước đây một khi Sakh el Bahr đã bị loại bỏ. Những chuyện khác với bà không có ý nghĩa lớn lắm. Thế nhưng chúng vẫn có ý nghĩa nào đó, và tình trạng hiện tại khiến người thiếu phụ cảm thấy bất an, trong đầu chen lẫn đủ loại cảm giác. Xem ra vòng tay của bà ta đã không đủ rộng để ôm trọn vẹn mọi khát vọng của mình cùng một lúc ; trong lúc có thể thở phào nhẹ nhõm trước sự hoàn thành của điều này, bà ta đành phải cay đắng chấp nhận thất vọng trong điều khác. Thế nhưng nghĩ đến cùng bà ta cảm thấy có thể coi mình là người được cuộc.   
Với tâm trạng như vậy người thiếu phụ chờ đợi, hầu như không để ý đến sự hồ hởi man dại và hoàn toàn ích kỷ của đứa con trai, cậu quý tử hầu như chẳng thèm để ý đến cái giá bà mẹ phải trả để gạt bỏ kẻ kình địch đáng ghét nọ khỏi con đường của cậu ta. Ít nhất với cậu thiếu niên, tất cả chuyện này chỉ hoàn toàn có lợi, và không có lý do cho gì khác ngoài sự hài lòng ; và sự hoả mãn này được cậu quý tử thốt ra mồm với vẻ coi thường tâm trạng hiện tại của bà mẹ.   
Hai mẹ con cùng đợi Asad quay về. Hai người thấy đám janissary tiến vào sân xếp thành hàng, trong khi chính Basha xuất hiện, chậm chạp lê bước, đầu cúi gằm xuống ngực, hai tay chắp sau lưng. Hai mẹ con trông đợi sẽ thấy các nô lệ xuất hiện theo sau, dẫn theo hay mang theo người con gái mà đức ông đã ra đi để bắt về. Nhưng họ đợi vô ích, càng lúc càng cảm thấy bồn chồn bất an.   
Hai mẹ con nghe thấy Asad gắt gỏng ra lệnh cho đám tuỳ tùng giải tán, rồi tiếng cánh cổng đóng sầm lại ; rồi hai người trông thấy đức ông đi đi lại lại một mình dưới ánh trăng, vẫn với thái độ ủ rũ.   
Chuyện gì đã xảy ra vậy ? Hay là ông ta đã giết cả hai ? Chẳng lẽ đứa con gái đã cự tuyệt đức ông quyết liệt đến mức khiến ngài mất hết kiên nhẫn và trong cơn giận dữ trước thái độ bướng bỉnh như vậy đã ra tay kết liễu đời ả nô lệ ?   
Fenzileh thầm tự hỏi mình như vậy, vì bà ta đoan chắc rằng Sakh el Bahr đã bị giết, bà liền đi đến kết luận rằng phần còn lại của những gì đã xảy ra hẳn cũng đúng như bà ta nghĩ. Thế nhưng, bị giày vò bởi cảm giác hồ nghi, bà ta cho gọi Ayoub đến sai gã đi hỏi Abdul Mohktar xem chuyện gì đã xảy ra. Vốn sẵn căm thù Sakh el Bahr, Ayoub hăm hở đi ngay và hy vọng điều tồi tệ nhất đã diễn ra. Nhưng gã quay lại đầy thất vọng, với một câu chuyện làm cả Fenzileh và Marzak bực bội.   
Tuy vậy, Fenzileh bình tĩnh lại rất nhanh. Cuối cùng thì đó là chuyện tốt nhất có thể xảy ra. Sẽ không khó khăn gì trong việc biến sự ủ rũ thất vọng của Asad thành thù hận, và quạt ngọn lửa hận thù này lên cho đến khi nó trở thành cơn giận dữ cuối cùng sẽ thiêu cháy Sakh el Bahr. Và thế là mọi sự sẽ được hoàn tất mà không làm lung lay vị trí của bà ta cạnh Asad. Vì khó mà cho rằng bây giờ đức ông có thể chấp nhận đưa Rosamund vào harem của mình. Ngay chuyện ả nô lệ đã để mặt trần diễu trước mặt những người chân giáo cũng đã là một chướng ngại khó vượt qua với sự kiêu hãnh của Asad. Thế nhưng không thể có chuyện ông ta dằn lòng tự trọng xuống để thoả mãn đam mê của bản thân tới mức chiếm lấy cho mình một người phụ nữ đã từng là vợ thủ hạ của mình.   
Fenzileh biết rõ cần phải hành động ra sao. Chính qua sự sùng đạo của Asad – như bà ta đã khuyên chàng cướp biển, cho dù không hề ngờ kết quả đạt được lại mỹ mãn đến thế -mà Sakh el Bahr đã làm đức ông mắc lỡm. Giờ đây cần phải lợi dụng chính sự sùng đạo đó để hoàn tất những gì cần phải làm.   
Trùm lên đầu một chiếc mạng mỏng bằng lụa, người thiếu phụ đến bên ông chồng đang ngồi trên chiếc divan kê dưới nhà rạp, một mình trong đêm mùa hè thoang thoảng hương hoa. Bà ta nhẹ nhàng đến bên đức ông bằng những bước chân êm ái, uyển chuyển của một ả mèo cái, và yên lặng ngồi đó hồi lâu hầu như không được ông chồng đoái hoài đến - đủ biết đức ông đang buồn bã chán ngán đến thế nào – bà ta khẽ ngả đầu tựa vào vai chồng.   
« Chủ nhân của linh hồn thiếp, » người thiếu phụ thì thầm, « chàng đang buồn rầu. » Giọng nói của bà ta nhẹ nhàng ngọt ngào.   
Đức ông giật mình, và người thiếu phụ chợt thấy ánh mắt ông chồng bất ngờ quay lên nhìn mình.   
« Ai nói cho nàng biết ? » Đức ông hỏi, thoáng nghi ngờ.   
“Trái tim thiếp,” bà ta trả lời, giọng du dương như hát. “ Liệu thiếp có thể thấy nhẹ nhõm khi buồn phiền đè nặng lên chàng?” bà tiếp tục quyến rũ ông chồng. “Liệu thiếp có thể hạnh phúc được không khi chàng ủ dột? Trong tim mình thiếp cảm nhận được nỗi phiền muộn của chàng, rằng chàng cần thiếp, và thiếp tới đây chia sẻ gánh nặng với chàng, hay mang tất cả thay cho chàng.” Đôi tay người thiếu phụ giơ lên, hai bàn tay lồng vào nhau ôm lấy vai đức ông.   
Đức ông quay xuống nhìn bà vợ, thái độ chợt dịu đi. Ông cần được an ủi, và chưa bao giờ sự có mặt bên cạnh của người vợ lại được chào đón đến vậy.   
Từ tốn, khéo léo, người thiếu phụ đã moi ra từ ông chồng toàn bộ câu chuyện. Khi đã nghe hết, bà ta để màn kịch bất bình của mình khai mào.   
“Đồ chó!” bà ta kêu lên. “Đồ chó săn bất tín, vô ơn! Thế nhưng chẳng phải thiếp đã tìm cách cảnh báo chàng về hắn ta sao, ôi ánh sáng cho đôi mắt tội nghiệp của thiếp, và chàng đã trách móc ruồng rẫy thiếp về những lời can gián mà tình yêu của thiếp đã nói ra. Giờ chàng đã thấy mặt thật của hắn, và hắn sẽ không thể quấy rầy chàng lâu hơn nữa. Chàng sẽ trừ bỏ hắn, sẽ quẳng hắn trở về với đám bụi đất từ đó sự bao dung của chàng đã cứu vớt hắn lên.”   
Nhưng Asad không trả lời. Ông ta ngồi đó lơ đãng u ám, mắt nhìn đăm đăm ra phía trước. Cuối cùng ông thở dài chán chường. Đức ông là người công bằng, và thậm chí có lương tâm, một điều thật lạ lùng trái khoáy với một Basha cướp biển.   
“Trong những gì đã xảy ra,” đức ông chậm rãi trả lời, “không có gì biện hộ cho ta để có thể ruồng bỏ người lính can trường nhất của Hồi giáo. Bổn phận của ta với Allah sẽ không chấp nhận được điều đó.”   
“Thế nhưng bất chấp bổn phận với chàng hắn đã giám xúc phạm chàng, ôi chủ nhân của thiếp,” người thiếu phụ nhẹ nhàng nhắc lại với ông chồng.   
“Trong đam mê của ta-- phải ! » ông trả lời, trong chốc lát giọng ngài run lên vì kích động. Rồi đức ông tự làm chủ được mình, và tiếp tục một cách bình tĩnh hơn – “Chẳng nhẽ thú vui cá nhân của ta lại che lấp bổn phận của ta với đức tin sao? Chẳng lẽ chỉ vì một đứa con gái nô lệ mà ta hy sinh người lính can trường nhất của Hồi giáo, người bảo vệ dũng mãnh nhất giới luật của đấng tiên tri? Lẽ nào ta lại chuốc xuống đầu mình cơn thịnh nộ của đấng duy nhất vì huỷ diệt một người đã luôn là cơn ác mộng với bọn vô đạo - tất cả chỉ để thoả mãn ân oán cá nhân của ta với anh ta, để ta có thể báo thù vì đã bị vuột mất một lạc thú?”   
“Chẳng lẽ chàng vẫn còn nói rằng Sakh el Bahr là người hộ vệ can trường nhất giới luật của đấng tiên tri ư, ôi nguồn sống của thiếp?” người thiếu phụ dịu dàng hỏi đức ông với giọng thoáng kinh ngạc.   
“Không phải ta nói, mà những chiến công của anh ta nói,” đức ông cau có trả lời.   
“Thiếp không thấy chiến công nào mà không tín đồ chân giáo nào khác có thể làm nổi. Nếu cần bằng chứng cho sự vô đạo của hắn, hắn đã tự chứng minh bằng cách lấy một cô vợ tà đạo. Trong cuốn sách cần phải đọc đã chẳng dạy: “Chớ kết hôn với những kẻ tôn thờ ảnh tượng” sao? Đó chẳng phải là giới luật của đấng tiên tri sao, và chẳng phải hắn đã phá vỡ nó, chống đối lại cả Allah lẫn chàng, ôi ngọn nguồn của linh hồn thiếp?”   
Asad cau mày. Đó quả là sự thật rành rành, mà ông ta đã không để ý đến. Thế nhưng lương tâm vẫn buộc ông ta phải bênh vực Sakh el Bahr, hoặc giả ngài chỉ tìm cách tự lý luận để chứng minh cho mình rằng lời buộc tội chống lại chàng cướp biển là chính đáng.   
« Có thể cậu ta đã phạm lỗi trong lúc không suy nghĩ, » đức ông nói.   
Lập tức bà vợ kêu lên bày tỏ sự thán phục ngài. « Ôi cha của Marzak, chàng quả là ngọn nguồn của sự bao dung độ lượng. ! Trong mọi chuyện chàng luôn đúng đắn. Hiển nhiên hắn ta đã phạm lỗi trong lúc thiếu suy nghĩ, nhưng chẳng lẽ một người chân giáo chân chính lại có thể thiếu suy nghĩ như vậy - nhất là một người đáng để được chàng coi là người bảo vệ giới luật thiêng liêng của đấng tiên tri ? »   
Đó quả là một đòn tuyệt vời, xuyên thủng chiếc áo giáp lương tâm của đức ông. Ông ngồi trầm ngâm nghĩ ngợi, đôi mắt u ám nhìn lên bức tường tối đen. Bất thần ông đứng vụt dậy.   
« Có Allah chứng giám, nàng có lý ! » ông ta kêu lên. « Để qua mặt ta và giữ lại cho mình đứa con gái người Âu, hắn đã không thèm đếm xỉa đến việc hắn vi phạm luật lệ. »   
Người thiếu phụ quỳ gối xuống, hai tay ôm lấy eo lưng ông chồng, ngước mắt nhìn lên ngài. « Chàng vẫn cứ mãi nhân từ, luôn nhẹ tay khoan hồng trong trừng phạt. Chẳng lẽ tất cả tội lỗi của hắn chỉ có vậy thôi sao, ôi Asad ? »   
« Tất cả ? » đức ông hỏi, cúi xuống nhìn bà vợ . « Còn gì nữa ? »   
« Thiếp ước gì tất cả chỉ có vậy. Thế nhưng vẫn còn nhiều hơn, mà lòng bao dung thánh thiện của chàng đã bịt mắt chàng. Hắn đã xử sự còn tệ hại hơn. Không những hắn ngạo mạn bất cần trong chuyện vi phạm luật lệ, gã còn lạm dụng luật lệ để thủ lợi và như thế đã nhạo báng luật lệ. »   
« Như thế nào ? » đức ông lập tức hỏi lại, gần như sốt sắng.   
« Hắn đã dùng luật lệ như lá chắn để che chở cho hắn và ả nô lệ. Biết rằng chàng, con sư tử và người bảo vệ đức tin sẽ tuân theo những gì được ghi trong thiên kinh, hắn liền cưới ả ta để đặt ả nô lệ ra ngoài tầm tay chàng. »   
« Tạ ơn người đấng toàn trí và xin người hãy ban cho con sức mạnh để không làm điều gì bất xứng ! » đức ông kêu lên. « Đáng lẽ ta đã có thể giết hắn để xoá bỏ mối ràng buộc bịp bợm đó, nhưng ta đã tuân theo những gì đã được tiên định. »   
« Sự độ lượng của chàng làm các thiên thần vui mừng, » bà vợ đáp lời đức ông, « thế nhưng vẫn có một kẻ hèn hạ đến mức lợi dụng nó và lạm dụng lòng nhân từ của chàng, ôi Asad ! »   
Đức ông gạt bà vợ ra, bước ra xa, đầu óc rối bời. Ông đi đi lại lại dưới ánh trăng, và người thiếu phụ, hoàn toàn hài lòng, ngả người xuống chiếc gối đặt trên divan, một thân hình duyên dáng quyến rũ, đôi mắt sáng long lanh được kín đáo che đi khỏi cái nhìn của ông chồng bởi tấm mạng - chờ đến khi nọc độc bà ta đã châm vào ông chồng phát huy tác dụng.   
Bà ta nhìn thấy ông đứng chững lại, giơ hai tay lên cao như cầu khẩn thượng đế, như muốn hỏi các vì sao đang sáng lấp lánh qua màn phông bàng bạc của ánh trăng.   
Cuối cùng đức ông chậm chạp quay về phía bà vợ. Ông vẫn do dự chưa quyết định. Quả là có sự thật trong những gì bà vợ đã nói ; thế nhưng ông biết và cân nhắc cả sự thù hận của bà ta đối với Sakh el Bahr, biết rằng bà vợ ngài luôn cố gắng giải thích theo cách tiêu cực nhất mọi hành động của chàng, cũng như sự ganh ghét của bà bắt nguồn từ lo lắng cho Marzak, thế nên đức ông nghi ngờ lý lẽ của bà vợ và nghi ngờ cả chính mình. Hơn nữa, tình cảm chân thành đức ông dành cho Sakh el Bahr vẫn luôn kiên quyết tranh giành ảnh hưởng tới phán xét của ngài.   
« Đủ rồi, » ông cộc cằn nói. « Ta cầu xin Allah hãy gửi tới cho ta lời khuyên đúng đắn trong đêm. » Nói dứt lời, ông đi qua trước mặt bà vợ, bước lên bậc cấp vào trong nhà.   
Người thiếu phụ lập tức theo sau ông. Suốt đêm bà ta nằm dưới chân ông chồng, chỉ sẵn sàng đợi đến khi tia nắng đầu tiên của buổi bình minh xuất hiện là tiếp tục công việc gia cố cho mục đích của bản thân mà bà e vẫn còn chông chênh chưa chắc chắn, và trong lúc ông chồng ngủ rất sâu thì bà vợ thức trắng, mắt mở to cảnh giác.   
Ngay khi tiếng gọi đầu tiên của viên mueddin vang lên, đức ông bừng tỉnh giấc, và lời gọi chỉ vừa kịp dứt đức ông đã đứng dậy, vỗ tay vào nhau gọi nô lệ vào ra lệnh, và từ mệnh lệnh của ông chồng người thiếu phụ nhận ra ông chuẩn bị đi ra cảng.   
« Mong rằng Allah đã soi sáng cho chàng, ơi chủ nhân của thiếp, » bà ta kêu lên. Rồi hỏi ông chồng : « Chàng quyết định thế nào ? »   
« Ta đi tìm một dấu hiệu, » đức ông trả lời, và lập tức lên đường, để bà vợ ở lại với một tâm trạng khó có thể coi là nhẹ nhõm.   
Bà lập tức cho gọi Marzak tới, và khuyên con trai nên theo tháp tùng người cha, rồi hối hả thì thầm dặn dò cậu thiếu niên phải làm những gì và làm ra sao.   
« Số phận của con đang nằm trong tay con, » bà nhắc nhở cậu con trai. « Hãy nắm chặt lấy cơ hội của con. »   
Ra tới ngoài sân, Marzak tìm thấy cha mình đang cưỡi lên lưng một con la trắng đã được chuẩn bị cho ông.   
Đi cùng đức ông có thượng thư Tsamanni, Biskaine và một số thuyền trưởng. Marzak xin đi theo. Đề nghị của cậu thiếu niên được chấp thuận một cách dửng dưng, và đoàn người lên đường, Marzak đi bên cạnh con la của người cha, hơi vượt lên trước những người còn lại một chút. Hồi lâu cả hai cha con đều im lặng, rồi cuối cùng cậu con trai lên tiếng.   
« Thưa cha, con mong rằng cha đã quyết định cách chức chỉ huy chuyến ra khơi này của gã Sakh el Bahr bất tín. »   
Asad cúi xuống nhìn đứa con trai với đôi mắt u ám. « Ngay cả bây giờ đi nữa chiếc galeasse cần phải ra khơi ngay nếu muốn chặn đánh chiếc tàu chở vàng, » ông nói. « Nếu Sakh el Bahr không chỉ huy, vậy thì có thượng đế chứng giám, ai sẽ chỉ huy đây ? »   
« Hãy thử thách con, thưa cha, » Marzak kêu lên.   
Asad mỉm cười buồn bã. « Con trai của ta, con đã chán cuộc đời này đến thế rồi sao mà muốn đi gặp cái chết của mình và dẫn theo chiếc galeasse đến sự huỷ diệt nữa ? »   
« Thưa cha, cha thật thiếu công bằng, » Marzak phản đối.   
« Thế nhưng lại thừa tình phụ tử, con trai của ta, » Asad trả lời, và hai cha con im lặng đi tiếp cho tới khi tới bến tàu.   
Chiếc galeasse kiêu hãnh thả neo ghé sát vào cầu tàu, xung quanh chiếc tàu hối hả diễn ra việc chuẩn bị cho cuộc ra khơi. Phu khuân vác đi lại như con thoi theo chiếc cầu ván bắc từ chiếc tàu vào bờ, mang lên tàu lương thực, nước ngọt, thuốc súng, cùng những thứ cần thiết khác cho chuyến đi, và đúng lúc Asad cùng toán tuỳ tùng đi tới đầu cầu, trên cầu đang có bốn nô lệ da đen khiêng một chiếc sọt nặng đan bằng lá cọ xuống tàu.   
Đang đứng trên boong đuôi tàu có Sakh el Bahr cùng Othmani, Ali, Jasper Réi và vài sĩ quan nữa. Hai gã quản cải đạo, Larocque và Vigitello, một người Pháp và một người Ý, đang đi đi lại lại dọc theo chiếc cầu ván, cả hai gã này đã cùng chàng hải tặc ra khơi trong tất cả các chuyến đi từ hai năm trở lại đây. Larocque đang giám sát việc chuyển đồ lên tàu, hò hét ra lệnh xếp lương thực vào chỗ này, nước ngọt vào chỗ kia, còn thuốc súng được xếp cạnh cột buồm chính. Vigitello thì đang rà soát lại lần cuối cùng đám nô lệ chèo thuyền.   
Khi chiếc sọt đan bằng lá cọ được khiêng lên boong, Larocque lớn tiếng quát đám da đen mang nó đến đặt bên cột buồm chính. Thế nhưng Sakh el Bahr chen vào, và ra lệnh cho chúng mang chiếc sọt ra cuối tàu đặt trong khoang đuôi.   
Asad đã xuống lừa, đứng ở đầu cầu với Marzak bên cạnh khi cậu thiếu niên cuối cùng lên tiếng nài nỉ cha tự lãnh lấy quyền chỉ huy cuộc ra khơi, đồng thời cho phép cậu ta được đi theo làm phó tướng cho đức ông và qua đó học nghề hải chiến.   
Asad đưa mắt nhìn con trai một cách tò mò, nhưng không trả lời. Đức ông đi lên tàu, Marzak và các tuỳ tùng còn lại theo sau. Đến lúc này Sakh el Bahr mới nhận ra lần đầu tiên sự có mặt của Basha, và chàng lập tức bước đến chào đón đức ông. Nếu trong tim chàng có thoáng chút bất an thì ngược lại, khuôn mặt chàng hoàn toàn bình thản, cái nhìn của chàng ngạo nghễ và cương nghị như thường lệ.   
« Mong bình yên của Allah luôn che chở cho người và ngôi nhà của người, ôi Asad hùng mạnh, » chàng lên tiếng chào. « Chúng thần đang chuẩn bị ra khơi, và thần sẽ ra khơi càng yên tâm hơn với lời ban phúc của người. »   
Asad quan sát chàng với vẻ băn khoăn. Đầy trân trọng, đầy thoải mái như thế sau những gì đã xảy ra giữa hai người tối hôm trước đối với Basha quả là chuyện không thể tin nổi, trừ khi nó đi kèm với một tâm hồn hoàn toàn bình yên.   
« Người ta đã đề nghị ta làm nhiều hơn là ban phúc cho chuyến đi này -- rằng ta sẽ chỉ huy nó, » đức ông trả lời, đồng thời quan sát kỹ lưỡng Sakh el Bahr. Ông ta thấy đôi mắt chàng cướp biển chợt hơi mở lớn ra, dấu hiệu duy nhất để lộ sự thất vọng bên trong của chàng.   
« Chỉ huy chuyến đi này ư ? » Sakh el Bahr lặp lại. « Người ta đã đề nghị người làm vậy ? » Và chàng cười phá lên như thể để bác bỏ đề nghị đó.   
Tiếng cười này quả là một sai lầm về chiến thuật. Nó đã làm Asad bị kích thích. Đức ông chậm rãi rảo bước đi dọc mạn tàu tới bên cột buồm chính - chiếc tàu được trang bị một buồm chính và một buồm mũi. Đến đây đức ông dừng lại nhìn thẳng vào mặt Sakh el Bahr, lúc này đang đi bên cạnh ngài.   
« Tại sao ngươi lại cười ? » Đức ông hỏi.   
« Tại sao ư ? Tại vì một đề nghị như thế thật điên rồ, » Sakh el Bahr vội đáp, thậm chí quá vội khi tìm cách tìm một câu trả lời lảng tránh.   
Vầng trán Basha càng tối sầm lại. « Điên rồ ? » đức ông lặp lại. « Điên rồ ở chỗ nào kia ? »   
Sakh el Bahr lập tức cố tìm cách sửa chữa sai lầm. « Ở chỗ cho rằng một con mồi khốn khổ như chiếc tàu đang đợi chúng thần lại đáng để người phải vất vả thân chinh, đáng để con sư tử của đức tin khoe sức mạnh ghê gớm của mình. Người, » chàng tiếp tục, « tác giả của hàng trăm chiến công hiển hách với cả hạm đội hùng hậu, lại ra khơi cho một cuộc tập kích nhỏ mọn đến thế - một chiếc galeasse duy nhất ra đi tìm kiếm một chiếc galley Tây Ban Nha duy nhất ! Như thế thật không xứng với tên tuổi vĩ đại của người, nằm dưới sự kiêu hãnh của sự can trường của người ! » và bằng một cử chỉ chàng chấm dứt chủ đề này một cách coi thường.   
Nhưng Asad tiếp tục quan sát chàng với đôi mắt lạnh lùng, khuôn mặt vô cảm. « Thế ư, vậy là đã có sự thay đổi so với ngày hôm qua ! » ông ta nói.   
« Một sự thay đổi ư, thưa chủ nhân ? »   
« Mới hôm qua thôi chính ngươi đã nài nỉ ta tham dự chuyến đi này và nắm quyền chỉ huy, » Asad nhắc cho chàng nhớ lại, giọng nhấn mạnh đầy hàm ý. « Chính ngươi đã nhắc tới kỷ niệm của những ngày đã qua, khi mà ngươi và ta, scimitar trong tay, cùng nhau tung hoành trên boong tàu của bọn vô đạo, và ngươi đã xin ta hãy cùng ra trận với ngươi lần nữa. Và bây giờ ... » Đức ông giang rộng hai tay, đôi mắt bừng lên giận dữ. « Thay đổi này từ đâu mà ra đây ? » ông ta nghiêm giọng hỏi.   
Sakh el Bahr ngần ngừ, bị mắc kẹt trong chính chiếc lưới chàng đã tung ra. Chàng quay đi hướng khác trong chốc lát ; chàng thoáng thấy khuôn mặt hồng hào ưa nhìn của Marzak đang đứng cạnh cha cậu ta, rồi cả vẻ mặt của Biskaine, Tsamanni và những người khác, tất thảy đều đang chăm chú ngạc nhiên nhìn chàng, thậm chí vài khuôn mặt cháy nắng từ sau các mái chèo cũng ngẩng lên với vẻ tò mò.   
Chàng mỉm cười, cố làm ra vẻ thản nhiên không dao động. « Tại sao ư ... Tại vì thần đã nhận ra lý do đã khiến người từ chối. Phần còn lại, như thần đã nói, con mồi quả không xứng đáng với thợ săn. »   
Marzak bật cười khẩy, như thể lý do thật giải thích thái độ của chàng cướp biển với cậu ta đã rõ như ban ngày. Cậu ta cũng chợt tự nghĩ, một cách rất có lý, rằng chính thái độ kỳ quặc của Sakh el Bahr đã thực hiện được điều mà mọi lời thuyết phục dèm pha rót vào tai Asad rất có thể sẽ chẳng bao giờ thực hiện được – cung cấp cho đức ông dấu hiệu mà đức ông tìm kiếm. Vì chính vào đúng lúc đó Asad đã quyết định nắm lấy quyền chỉ huy chuyến đi.   
« Xem ra, » đức ông vừa nói nhẹ nhàng vừa mỉm cười, « có vẻ như ngươi không muốn ta có mặt ở đây. Nếu thế thì thật không may cho ngươi ; vì đã quá lâu ta xao nhãng bổn phận với con trai ta, và cuối cùng ta đã quyết định cần sửa chữa sai lầm của mình. Chúng ta sẽ đi cùng ngươi trong cuộc ra khơi này, Sakh el Bahr. Đính thân ta sẽ chỉ huy, và Marzak sẽ là học trò của ta để học nghề đi biển.   
Sakh el Bahr không nói thêm lời nào để phản đối lại quyết định vừa được tuyên bố. Chàng cúi chào, và khi chàng lên tiếng giọng chàng có vẻ gần như vui mừng.   
« Vậy xin tạ ơn Allah là người đã quyết định. Thần không dám nằn nì nhiều hơn nữa về chuyện con mồi của chuyến đi không bõ công khó nhọc của người vì chính bản thân thần là kẻ được lợi nhờ quýêt định của người. »

Rafael Sabatini

Chim Ó Biển (The Seahawk)

P2- Chương 15

Cuộc hành trình

Sau khi quyết định xong, Asad kéo Tsamanni sang một bên, nói chuyện với lão một hồi, dặn dò lão một vài chỉ dẫn về cách điều hành sự vụ trên bờ trong khi ngài vắng mặt. Sau đó, lão thượng thư đã cáo từ, đích thân Basha ra lệnh nhổ neo, một mệnh lệnh không còn lý do gì để trì hoãn lâu hơn, vì tất cả đều đã sẵn sàng cho chuyến ra khơi.   
Chiếc cầu ván được kéo lên bờ, tiếng còi của những viên quản vang lên, và những người cầm lái chạy về vị trí ở đuôi tàu, nắm lấy những mái chèo lớn dùng làm lái. Một hồi còi thứ hai vang lên, và Vigitello cùng hai người phụ tá đi dọc theo boong tàu, cả ba cầm roi gân bò trong tay, lớn tiếng ra lệnh cho đám nô lệ sẵn sàng. Và cuối cùng, theo hồi còi thứ ba và cuối cùng của Larocque, năm mươi tư chiếc mái chèo được nhấn xuống nước, hai trăm năm mươi thân người cùng ngả về phía sau, đến khi họ cúi gập người về phía trước một lần nữa chiếc galeasse to lớn đã lao lên phía trước, bắt đầu chuyến đi phiêu lưu của mình. Từ trên đỉnh cột buồm chính một lá cờ đỏ bầm mang vầng trăng lưỡi liềm màu xanh lục phe phẩy theo làn gió nhẹ, và từ đám đông đứng chen đầy cầu tàu, cũng như từ đám khán giả đứng thành hàng dài trên bãi biển, một tràng hò reo chúc may mắn vang lên ồn ã.   
Làn gió đều đều thổi từ phía sa mạc ra biển đã làm bạn với Lionel ngày hôm ấy. Nếu không hẳn sự nghiệp bên mái chèo của anh chàng sẽ khó có thể lâu dài. Anh ta bị xiềng giống như những nô lệ khác, bị lột trần, chỉ còn trên người một chiếc khố, ngồi tại vị trí gần mặt boong tàu nhất ở mái chèo đầu tiên phía mạn trái, nằm sát cạnh lối đi hẹp ở giữa boong tàu, và chiếc galeasse cũng chỉ mới đi được một đoạn ngắn kể từ hòn đảo nằm ở cuối cầu tàu thì chiếc roi của quản nô đã hằn xuống đôi vai trắng trẻo của anh chàng lần đầu tiên để thúc giục anh ta tận tuỵ hơn với trách nhiệm của mình. Anh chàng kêu thét lên dưới làn roi tàn nhẫn, nhưng chẳng ai thèm đoái hoài tới anh ta. Sợ rằng sự trừng phạt sẽ lặp lại, anh chàng công tử đành gồng hết sức bình sinh cho lần đẩy mái chèo tiếp theo, và đến lúc con tàu ra tới Penon thì cả người gã thanh niên đều đã dầm dề mồ hôi, tim đập muốn vỡ lồng ngực. Tình trạng này khó có thể kéo dài được lâu, và nỗi lo sợ lớn nhất của gã chính là chuyện gã hoàn toàn ý thức được điều này, và thấy mình sắp phải đối mặt với những thứ ghê rợn đang chờ đợi gã một khi kiệt sức. Anh chàng công tử vốn chẳng lực lưỡng gì cho cam, lại luôn sống một cuộc đời nhàn hạ êm ả, một đời sống hiển nhiên đã không làm gì nhiều để chuẩn bị cho gã đối mặt với những thử thách như thế này.   
Thế nhưng đến khi họ tới Penon và có thể cảm nhận được làn gió nóng đang thổi mạnh, Sakh el Bahr, theo lệnh Asad vẫn chịu trách nhiệm điều khiển chuyến đi, ra lệnh giương hết những lá buồm lớn trên cột buồm chính và cột buồm trước. Những lá buồm no gió căng phồng, và chiếc galeasse lướt đi trên mặt biển với tốc độ nhanh gần gấp đôi. Tiếp theo là lệnh dừng chèo, và đám nô lệ được yên thân để cảm tạ trời đất vì cữ nghỉ ngơi, cũng như tranh thủ nghỉ lại sức trong xiềng xích cho tới khi cực hình của họ lại được cần đến.   
Mặt boong mũi rộng của chiếc tàu, phía trước có gắn một mũi nhọn bọc sắt và được trang bị ở mỗi bên một khẩu thần công, đông nghịt đám cứơp biển đang chờ đợi ở đó cho đến lúc lệnh xung trận được ban ra. Chúng đứng tựa vào thành tàu hay nhóm lại thành từng đám, tán chuyện, cười đùa, một số lôi quần áo ra sửa sang khâu vá, số khác hỳ hục ngồi đánh bóng vũ khí và áo giáp, và một gã thanh niên nước da nâu sẫm vừa gảy đàn vừa hát một bản tình ca buồn để giải trí cho chừng hai chục tay dao búa đang ngồi xếp bằng quanh gã thành một vành trang phục đủ màu sắc.   
Đuôi tàu sang trọng có bố trí một khoang rộng, từ ngoài có thể đi vào khoang qua hai khung cửa hình vòm được che lại bằng thảm lụa dày màu huyết dụ có thêu những hình trăng lưỡi liềm màu lục sáng. Phía trên khoang đuôi là ba cột đèn đuôi tàu lớn làm bằng sắt có trang trí hình trăng lưỡi liềm. Như thể để kéo dài khoang đuôi và tăng diện tích của nó, một chiếc mái nhô ra che gần nửa boong đuôi. Ở đây có đặt các đệm ngồi, và đang ngồi trên đệm lúc này có Asad ed Din cùng Marzak, trong khi Biskaine và ba bốn sĩ quan đã tháp tùng đức ông lên thăm tàu và được giữ lại đi cùng chuyến ra khơi đang ngồi trên hàng lan can dựng lên ở cuối boong đuôi, ngay trên đầu các băng ghế của nô lệ chèo thuyền.   
Một mình Sakh el Bahr, đơn độc, lộng lẫy trong chiếc áo caftan và chiếc turban dát bạc, tựa người vào mạn trái boong đuôi, trầm ngâm nhìn về phía thành Algiers mà lúc này chỉ còn là những khối trắng mờ mờ nhô lên trên sườn đồi dưới ánh mặt trời buổi sáng.   
Asad lặng im quan sát chàng một hồi lâu, sau đó ra lệnh triệu chàng tới gặp. Chàng cướp biển tới lập tức, đứng nghiêm kính cẩn trước mặt chủ nhân của mình.   
Asad nhìn chàng nghiêm nghị trong khoảnh khắc, trong khi một nụ cười hiểm độc thoáng nở trên khuôn mặt đẹp trai của con trai đức ông.   
« Sakh el Bahr, đừng cho rằng ta để bụng ngươi vì những gì đã xảy ra tối hôm qua hay rằng việc đó là nguyên nhân duy nhất dẫn tới quyết định hiện nay của ta, » cuối cùng ông lên tiếng . « Ta có một bổn phận - một bổn phận ta đã xao nhãng quá lâu - với Marzak, bổn phận mà cuối cùng ta cũng quyết định thực hiện. » Dường như đức ông đang thanh minh cho mình, và Marzak chẳng ưa gì cả lời nói lẫn giọng điệu của cha cậu ta. Cậu thiếu niên tự hỏi, tại sao người đàn ông đứng tuổi kiêu hãnh này, người đã khiến tên tuổi của mình trở thành nỗi kinh hoàng khắp thế giới Thiên chúa giáo, lại luôn mềm mỏng yếu đuối đến vậy với gã vô đạo lực lưỡng ngạo mạn này ?   
Sakh el Bahr kính cẩn cúi đầu. « Chủ nhân của thần, » chàng nói, « thần không có quyền căn vặn quyết định của người cũng như những ý nghĩ đã dẫn tới chúng. Thần chỉ cần biết ý nguyện của người là đủ ; chúng là luật lệ với thần. »   
« Có thật thế chăng ? » Asad nói chua chát. « Hành động của ngươi chẳng ăn nhập gì với lời ngươi nói cả. » Đức ông thở dài. « Ta đã bị tổn thương sâu sắc tối hôm qua khi quyết định hôn nhân của ngươi đã đặt cô thiếu nữ người Âu đó ra ngoài tầm tay của ta. Nhưng ta tôn trọng cuộc hôn nhân của ngươi, như tất cả người Hồi giáo cần phải làm – cho dù nói cho cùng cuộc hôn nhân đó là trái luật lệ. Nhưng lúc này đây ! » Đức ông kết thúc với một cái nhún vai. « Chúng ta lại cùng ra khơi lần nữa để nghiền nát bọn Tây Ban Nha. Đừng để bất cứ ý nghĩ không hay nào từ cả hai phía làm che khuất nghĩa vụ thiêng liêng của chúng ta. »   
« Tạ ơn Người vì những lời nói của chúa công, » Sakh el Bahr nói đầy nhiệt thành. « Thần gần như đã e rằng... »   
« Không nói gì thêm nữa ! » Basha ngắt lời chàng. « Ngươi chưa bao giờ là người e sợ trước bất cứ thứ gì, và chính vì thế ta yêu quý ngươi như con trai ta. »   
Thế nhưng Marzak không hề muốn mọi sự lại kết thúc như vậy chút nào, chấm dứt với một thái độ yếu đuối từ phía cha cậu ta, thậm chí đến mức tìm cách dàn hoà. Trước khi Sakh el Bahr kịp trả lời cậu thiếu niên đã chen vào một câu hỏi đầy ngụ ý chẳng thiện chí gì.   
« Cô dâu của ngươi sẽ làm gì để khuây khoả trong lúc ngươi vắng nhà, hỡi Sakh el Bahr ? »   
« Tôi sống quá ít với phụ nữ để có thể trả lời cậu, » chàng cướp biển đáp.   
Marzak cau mặt trước một câu trả lời có vẻ ám chỉ chính mình. Nhưng cậu ta quay lại tấn công.   
« Ta thật thông cảm với ngươi, một nô lệ của trách nhiệm, bị dứt ra khỏi vòng tay mềm mại của nàng sớm như vậy. Ngươi đã để cô vợ mình ở đâu vậy, ôi thuyền trưởng ? »   
« Một người Hồi giáo có thể để vợ mình ở đâu ngoài làm theo lời dạy của đấng tiên tri - để cô ta ở nhà ? »   
Marzak bĩu môi. « Quả thật ta ngạc nhiên trước sự cứng rắn của ngươi khi có thể rời khỏi cô ta sớm như vậy ! »   
Nhưng Asad đã nhận ra vẻ mỉa mai, và trừng mắt nhìn con trai. « Có cớ gì để ngạc nhiên khi một người Hồi giáo chân chính hy sinh đam mê của mình để phụng sự đức tin ? » Giọng của đức ông đầy chê trách ; nhưng Marzak vẫn phớt lờ không chùn bước. Cậu ta uyển chuyển đứng dậy khỏi đệm ngồi.   
« Đừng phán xét lòng mộ đạo qua vẻ bề ngoài, thưa cha ! » cậu ta nói. « Thôi ngay ! » Basha gằn giọng. « Hãy để yên cái lưỡi của con, Marzak, và cầu Allah đấng toàn trí mỉm cười với chuyến đi của chúng ta, cho cánh tay của chúng ta thêm sức mạnh để trừ diệt quân tà đạo, những kẻ đã bị cấm cửa khu vườn của thiên đường. »   
Nghe tới đây Sakh el Bahr lại phụ hoạ « Ameen » nhưng trong tim chàng vẫn cảm thấy bất an trước những câu hỏi căn vặn của Marzak. Liệu đó chỉ là những lời nói châm chọc vẩn vơ để khiêu khích chàng, và nhắc nhở Asad nhớ tới Rosamund, hay chúng thực sự dựa trên hiểu biết nào đó ?   
Nỗi lo ngại của chàng tăng dần theo hướng này. Chiều hôm đó, chàng đang đứng tựa người vào thành tàu, yên lặng theo dõi việc phân phát khẩu phần cho đám nô lệ, thì Marzak đi tới bên cạnh chàng.   
Cậu ta đứng im lặng hồi lâu bên cạnh Sakh el Bahr theo dõi Vigitello và thủ hạ trong lúc những người này đi từ băng ghế này sang băng ghế khác phát bánh khô và chà là khô cho đám nô lệ - nhưng chỉ một cách chừng mực, vì khi dạ dày quá no đám nô lệ sẽ điều khiển mái chèo kém linh hoạt hơn – và cho mỗi người uống một cốc nước pha dấm có thêm vài giọt dầu.   
Rồi cậu thiếu niên chỉ vào một chiếc sọt lớn đan bằng lá cọ đặt gần cột buồm chính cạnh những thùng thuốc súng.   
« Chiếc sọt kia, » cậu ta nói, « xem ra được đặt thật lạ kiểu. Chẳng lẽ không phải tốt hơn nên đưa nó xuống dưới hầm tàu, nơi nó sẽ không tiếp tục làm vướng víu mọi người nữa, hay sao ? »   
Sakh el Bahr cảm thấy tim chàng như thắt lại. Chàng biết Marzak đã nghe thấy chàng ra lệnh đưa chiếc sọt đó vào khoang đuôi tàu, rồi sau đó lại ra lệnh để nó lại bên cạnh cột buồm khi Asad công bố ý định ra khơi cùng chàng. Chàng nhận ra rằng hành động này bản thân nó cũng tạo ra một tình huống đáng nghi ngờ ; hoặc đúng hơn, do chính chàng biết rõ chiếc sọt chứa cái gì, chàng đã quá sẵn sàng e sợ bị nghi ngờ. Tuy thế chàng vẫn quay lại nhìn Marzak mỉm cười kẻ cả.   
« Tôi nghĩ, Marzak, là cậu đi theo chúng tôi để học nghề. »   
« Thế thì sao ? » Marzak hỏi vặn.   
« Sao ư ? Thế thì sẽ tốt hơn nếu cậu hài lòng với việc quan sát và học hỏi. Cậu sẽ sớm phải trả lời tôi xem các móc bám cần được tung như thế nào, và một cuộc tấn công cần được tiến hành ra sao. » Rồi chàng chỉ tay về phía trước tới một thứ trông có vẻ như một dải mây thấp mà họ đang nhanh chóng hướng tới theo gió thuận. « Hãy nhìn xem, » chàng nói, « đó là các đảo Balearic. Chúng ta đang đi khá nhanh. »   
Cho dù chàng nói vậy chỉ nhằm cách xoay cuộc nói chuyện sang một chủ đề khác, nhưng sự thật trong câu nói đó cũng đáng một lời bình luận. Cho dù khi được chèo bởi hai trăm năm mươi nô lệ, hay di chuyển nhờ bộ buồm khổng lồ của mình, không có chiếc tàu nào trên Địa Trung Hải có thể nhanh hơn chiếc galeasse của Sakh el Bahr. Lúc này nó đang lướt tới trước, hơi ngả về một bên, mạn tàu được bôi trơn kỹ càng lướt trên mặt nước nổi sóng theo làn gió với tốc độ có lẽ không một chiếc tàu buồm nào vượt được.   
« Nếu gió vẫn tiếp tục thuận như thế này, chúng ta sẽ ở dưới mũi Aguila trước lúc mặt trời lặn, một thứ có thể tự hào kể lại về sau, » chàng hứa.   
Tuy thế, Marzak có vẻ chẳng quan tâm gì lắm ; đôi mắt cậu ta tiếp tục nhìn chằm chằm vào chiếc sọt bên cột buồm chính. Cuối cùng, không nói thêm lời nào với Sakh el Bahr, cậu thiếu niên quay đi, đến bên cạnh cha mình. Asad đang ngồi một mình lơ đãng, đã bắt đầu cảm thấy hối hận vì đã nghe theo lời Fenzileh đến mức thực hiện chuyến đi này, và đã hoàn toàn tin chắc rằng chẳng có lý do nào để nghi ngờ Sakh el Bahr. Marzak đến bên cạnh người cha để hâm nóng lại sự nghi ngờ đang nguội dần đó. Nhưng cậu ta đã chọn nhầm lúc, và mới vừa nghe những lời đầu tiên ám chỉ tới chủ đề nọ, cậu thiếu niên đã bị cha bắt phải im lặng lập tức.   
« Mi chỉ biết dèm pha thôi, » Asad trách móc. « Và ta quả là một kẻ ngu ngốc khi để những lời dèm pha của kẻ khác dẫn ta tới nước này. Không một lời nào nữa. »   
Tới đây Marzak lặng im cau có, đôi mẳt không rời khỏi Sakh el Bahr, lúc này đã bước xuống bậc cấp dẫn từ boong đuôi xuống boong giữa tàu và đang chậm rãi đi dọc thân tàu giữa hai hàng ghế của nô lệ chèo thuyền.   
Chàng cướp biển đang cảm thấy cực kỳ bất an, như bất cứ người nào có điều gì đó cần che dấu, và bắt đầu sợ rằng anh ta có thể đã bị phản bội. Thế nhưng ai có thể phản bội chàng đây ? Chỉ có ba người trên con tàu này biết bí mật của chàng – Ali, phó tướng của chàng, Jasper, và gã người Ý Vigitello. Và Sakh el Bahr sẵn sàng đánh cuộc toàn bộ gia tài của chàng rằng cả Ali lẫn Vigitello đều không thể phản bội chàng, trong khi chàng tin chắc vì lợi ích của chính mình Jasper cũng sẽ trung thành. Thế nhưng sự ám chỉ của Marzak tới chiếc sọt bằng lá cọ đã làm chàng bứt rứt không yên khiến chàng lúc này đi tìm gã quản người Ý mà chàng tin tưởng hơn bất cứ ai.   
« Vigitello, » chàng hỏi, « liệu có thể tôi đã bị bại lộ với Basha rồi không ? »   
Vigitello vụt ngước lên nhìn khi nghe thấy câu hỏi, rồi mỉm cười tin tưởng. Hai người đang đứng riêng bên thành tàu.   
« Về thứ chúng ta mang lên tàu ư ? » gã hỏi lại, hướng mắt về phía chiếc sọt. « Không thể nào. Nếu Asad biết ông ta đã khui ra trước khi chúng ta rời Algiers, hoặc ông ta đã không bao giờ ra khơi mà không mang theo một đoàn vệ sĩ riêng đông đảo hơn. »   
« Ông ta liệu có cần vệ sĩ không ? » Sakh el Bahr hỏi lại. « Nếu xảy ra đối đầu giữa chúng tôi - điều chắc chắn sẽ xảy ra nếu nghi ngờ của tôi là đúng – không nghi ngờ gì về việc đám đao búa này sẽ đứng về phía nào. »   
« Thật thế ư ? » Vigitello nói, khuôn mặt sạm nắng của gã mỉm cười. « Đừng chắc đến vậy. Phần lớn đám này đã theo ngài trong hàng chục trận đánh. Với chúng ngài là Basha, là thủ lĩnh tự nhiên của chúng. »   
« Có thể. Thế nhưng chúng thuộc cùng tôn giáo với Asad ed Din, đại diện của Allah. Nếu phải chọn giữa hai chúng tôi, tôn giáo của chúng sẽ thúc giục chúng ngả về phía ông ta bất chấp những mối liên hệ với tôi trong quá khứ.   
« Thế nhưng cũng có những gã đã phàn nàn khi ngài bị cất chức chỉ huy chuyến đi này, » Vigitello cho chàng biết. « Tôi đoan chắc rằng sẽ có nhiều kẻ bị tôn giáo của chúng ảnh hưởng, nhưng rất nhiều sẽ sẵn sàng cùng ngài chống lại ngay cả Sultan. Và đừng quên rằng, » gã nói thêm, « trong chúng tôi có rất nhiều người cải đạo giống như ngài và tôi, và những người này một khi phải lựa chọn sẽ không bao giờ quên mình thuộc về phía nào. Nhưng tôi hy vọng, » gã chấm dứt với một giọng khác hẳn, « sẽ không có nguy hiểm như vậy xảy ra. »   
« Cả tôi cũng hy vọng như vậy, » Sakh el Bahr chân thành trả lời. « Thế nhưng tôi vẫn cảm thấy không yên, và tôi cần phải biết mình đang ở vị thế nào nếu chuyện tệ nhất xảy ra. Cậu hãy đi nghe ngóng trong đám thuộc hạ, thử thăm dò cảm nghĩ của chúng, cố gắng ước lượng xem tôi có thể trông đợi vào bao nhiêu người nếu tôi phải công khai ra mặt chống lại Asad hoặc nếu ông ta tuyên chiến chống lại tôi. Hãy thận trọng. »   
Vigitello nháy mắt ra dấu hiểu ý. « Hãy tin vào tôi, » gã nói, « tôi sẽ cho ngài biết sớm. »   
Hai người dừng lại ở đây, Vigitello đi về phía mũi tàu để bắt đầu cuộc điều tra, còn Sakh el Bahr chậm chạp quay lại boong đuôi. Nhưng tới bên băng ghế đầu tiên bên trái chàng dừng lại, nhìn xuống gã nô lệ trắng trẻo ủ rũ đang ngồi bơ phờ ở đó. Chàng mỉm cười tàn nhẫn, mùi vị của sự báo thù khiến chàng quên đi lo lắng của mình trong chốc lát.   
« Vậy là mi đã nếm mùi roi rồi cơ đấy, » chàng nói bằng tiếng Anh. « Nhưng vẫn chưa là gì so với những thứ sắp tới. Mi đã gặp may vì hôm nay có gió. Nhưng không phải lúc nào cũng thế. Mi sẽ sớm được nếm những gì ta đã phải trải qua vì mưu mô của mi. »   
Lionel ngẩng đầu lên nhìn anh trai với đôi mắt mệt mỏi, đỏ vằn. Gã muốn nguyền rủa người anh, nhưng lại bị áp đảo bởi cảm giác xứng đáng của sự trừng phạt.   
« Về bản thân mình ta không quan tâm gì hết, » gã trả lời.   
« Nhưng rồi mi sẽ phải quan tâm đấy, em trai yêu quý, » chàng cướp biển trả lời. « Mi sẽ quan tâm đến mình một cách khổ sở nhất và thương hại chính mình một cách thảm hại nhất. Ta nói từ kinh nghiệm của chính mình. Tuy nhiên mi khó mà sống sót được, và đó là điều làm ta tiếc nuối nhất. Ta sẵn sàng cắt thịt mình ra để nuôi mi sống trên cái địa ngục nổi này. »   
« Ta đã nói là ta không quan tâm gì tới bản thân mình, » Lionel nhấn mạnh. « Mi đã làm gì Rosamund ? »   
« Liệu mi có ngạc nhiên không khi biết rằng ta đã đóng vai quý ông hào hoa phong nhã và cưới cô ta ? » Oliver châm chọc.   
« Cưới nàng ? » em trai chàng thốt lên lạc giọng, choáng váng trước một ý nghĩ như vậy. « Đồ chó ! »   
« Tại sao lại trách ta ? Liệu ta có thể làm gì hơn ? » Và vừa phá lên cười chàng vừa quay đi, để Lionel lại với nỗi giày vò của một kẻ chỉ biết một nửa sự thật.   
Một giờ sau, khi những hòn đảo Balearic đã hiện lên rõ nét hơn, Sakh el Bahr và Vigitello lại gặp nhau trên boong giữa, và trao đổi vài lời khi đi qua trước mặt nhau.   
« Khó nói chính xác, » gã quản thì thầm, « nhưng theo những gì tôi biết tôi nghĩ bất lợi sẽ khá lớn, và ngài sẽ rất mạo hiểm nếu khởi sự chuyện đối đầu. »   
« Tôi không hề muốn làm vậy, » Sakh el Bahr trả lời. « Tôi không muốn làm vậy trong bất cứ hoàn cảnh nào. Nhưng tôi muốn biết mình ở đâu khi người ta kiếm chuyện với tôi. » Và chàng đi tiếp.   
Thế nhưng sự bất an vẫn ám ảnh chàng ; khó khăn của chàng còn xa mới được giải quyết. Chàng đã hứa sẽ đưa Rosamund tới Pháp hay Ý ; chàng đã thề danh dự sẽ đưa nàng lên bờ ở một trong hai nước này, và nếu chàng thất bại, nàng chắc sẽ đi tới kết luận rằng đó chưa bao giờ là ý định thật của chàng. Thế nhưng làm thế nào chàng có thể thành công, bây giờ, khi mà Asad đã có mặt trên chiếc galeasse ? Liệu chàng có buộc phải đưa nàng trở lại Algiers cũng bí mật như khi chàng đưa nàng lên tàu, giữ nàng lại cho đến khi có một cơ hội khác để đưa nàng lên bờ một quốc gia Thiên chúa giáo ? Điều này thật phi hiện thực và có quá nhiều nguy cơ bị bại lộ. Thực ra, nguy cơ bị bại lộ ngay trong lúc này đây cũng đã rất lớn. Vào bất cứ lúc nào sự có mặt của cô thiếu nữ trong chiếc sọt cũng có thể bị phát hiện. Chàng không thể nghĩ ra cách nào khả dĩ để làm tròn lời hứa của mình. Chàng chỉ có thể chờ đợi và hy vọng, tin tưởng vào vận may của chàng và vào một cơ hội nào đó không thể tiên đoán trước được.   
Và cứ như thế suốt hơn một giờ đằng đẵng chàng đăm chiêu đi đi lại lại, hai tay chắp sau lưng, đầu cúi xuống nghĩ ngợi, tim nặng trĩu. Chàng đã mắc kẹt vào chiếc lưới ma quái mà chính chàng đã chăng ra ; giờ đây, với chàng có vẻ thật rõ ràng rằng cái giá chàng phải trả sẽ là chính cuộc đời chàng. Tuy nhiên, đó là điều chàng ít quan tâm tới nhất lúc này. Tất cả đã lầm lạc với chàng và cuộc đời chàng đã hoàn toàn bỏ đi. Nếu bằng giá đó chàng có thể đảm bảo được an toàn cho Rosamund, chàng hẳn sẽ sẵn sàng trả giá một cách thanh thản. Nhưng tất cả sự lo lắng bất an của chàng xuất phát từ chỗ chàng không thể tìm ra được cách nào để đạt được mục đích ao ước nhất đó ngay cả với một sự hy sinh như vậy. Và thế là chàng tiếp tục một mình đi đi lại lại một cách cô độc, chờ đợi và cầu nguyện cho một phép màu.

Rafael Sabatini

Chim Ó Biển (The Seahawk)

P2- Chương 16

Chiếc sọt

Chàng vẫn tiếp tục đi đi lại lại cho tới chừng một giờ hay hơn trước lúc mặt trời lặn - khoảng mười lăm giờ kể từ lúc khởi hành – khi họ tới trước lối vào của một vũng biển thắt cổ chai nằm dưới những vách đá của mũi Aquila ở bờ biển phía nam đảo Formentera. Chàng nhận ra điều này và bị dứt ra khỏi dòng suy nghĩ của mình bởi giọng nói của Asad cất lên gọi chàng tới boong đuôi và ra lệnh cho chàng đưa chiếc tàu vào trong vũng biển.   
Gió đang tắt dần, và bắt đầu cần phải dùng đến mái chèo, điều luôn xảy ra một khi họ đã ở trong đoạn thắt cổ chai hẹp dẫn vào vũng biển lặng sóng phía trong. Vậy là Sakh el Bahr, đến lượt mình, cất cao giọng ra lệnh, và để trả lời chàng Vigitello và Larocque lập tức có mặt.   
Một hồi còi của Vigitello buộc thuộc hạ của gã phải đứng cả dậy, và chúng bắt đầu đi dọc các băng ghế ra lệnh cho đám nô lệ sẵn sàng, trong khi Jasper cùng sáu gã thuỷ thủ Hồi giáo cuốn những lá buồm đã bắt đầu rũ xuống vì thiếu gió lại. Sakh el Bahr ra lệnh bắt đầu chèo, và Vigitello thổi một hồi còi thứ hai dài hơn. Các mái chèo được nhấn xuống nước, các nô lệ gò lưng ra chèo và chiếc galeasse vọt lên phía trước, nhịp chèo được giữ bởi một gã cai ngồi ở giữa thân tàu đang gõ nhịp nhàng xuống một chiếc trống. Sakh el Bahr, đứng trên boong đuôi, lớn tiếng ra lệnh cho bọn thuỷ thủ cầm lái ở hai bên đuôi tàu, và chiếc tàu được điều khiển một cách khéo léo qua đoạn thắt cổ chai hẹp vào trong vũng biển phẳng lặng trong vắt như pha lê tới tận đáy. Tới đây trước khi ra lệnh dừng lại, Sakh el Bahr cho quay tàu hướng ra ngoài theo đúng thông lệ của bọn cướp biển, để có thể sẵn sàng nhổ neo tiến ra biển một cách nhanh chóng nhất.   
Cuối cùng, chiếc tàu dừng lại bên một gềnh đá dốc thoai thoải, gần như không có bóng sinh vật nào, trừ vài con sơn dương thoắt ẩn thoắt hiện gần trên đỉnh. Dưới chân gềnh đá lác đác những bụi cây dại nở đầy hoa vàng. Cao hơn, vài cây olive già xương xẩu chĩa lên trời những cành cằn cỗi gần như biến thành màu sáng bạc dưới ánh mặt trời lúc này đã ngả về phía tây.   
Larocque và vài thuỷ thủ trèo qua mạn tàu, nhẹ nhàng nhảy xuống những chiếc mái chèo đang được giữ nằm ngang, đi dọc theo thân mái chèo lên gềnh đá và dùng dây thừng cột chiếc tàu lại.   
Nhiệm vụ tiếp theo của Sakh el Bahr là chỉ định một lính gác, và chàng chọn Larocque, lệnh cho gã trèo lên đỉnh gềnh đá nơi có tầm quan sát rộng.   
Rảo bước trên boong đuôi cùng Marzak, Basha hào hứng nhớ lại những ngày khi đức ông còn là một gã hải tặc dọc ngang trên biển, ông đã chọn vũng biển này vừa làm nơi phục kích vừa làm chỗ ẩn náu. Theo đức ông, ở cả Địa Trung Hải chỉ có vài vũng biển thích hợp một cách hoàn hảo đến vậy với mục đích cướp biển ; đây là một nơi ẩn náu an toàn khi lâm nguy, và một chỗ phục kích có một không hai để chờ đợi con mồi. Đức ông nhớ lại đã có lần dừng lại ở đây cùng Dragut Reis lừng danh cùng một hải đội sáu chiếc galley, sự có mặt của họ hoàn toàn bất ngờ với viên đô đốc người Genoa Doria, người đã kiêu hãnh đi ngang qua với ba chiếc caravel và bảy chiếc galley.   
Marzak, đi bên cạnh người cha, chỉ nghe lấy lệ câu chuyện của ông này. Đầu óc cậu ta để cả vào Sakh el Bahr, sự nghi ngờ về chiếc sọt đan bằng lá cọ nọ càng lúc càng tăng lên vì đã hai giờ liền cậu thiếu niên thấy chàng cướp biển đăm chiêu đi lại gần đó.   
Cậu ta bất ngờ chen ngang vào dòng hồi ức của người cha bằng một nhận xét vừa nảy ra trong đầu.   
« Tạ ơn Allah, » cậu thiếu niên nói, « vì chính cha đã chỉ huy chuyến đi này, nếu không lợi thế của vũng biển này hẳn đã bị bỏ phí mất. »   
« Không đúng vậy, » Asad trả lời. « Sakh el Bahr biết chúng cũng rõ như cha. Cậu ta đã sử dụng lợi thế của nơi này nhiều lần. Chính cậu ta đã gợi ý chọn nơi này để chờ đợi chiếc tàu Tây Ban Nha. »   
« Thế nhưng nếu hắn ta ra khơi một mình con ngờ rằng không chắc chiếc tàu nọ đã làm hắn bận tâm nhiều. Hắn có những ý nghĩ khác trong đầu, thưa cha. Cha hãy quan sát hắn đang đăm chiêu suy nghĩ ở đằng kia xem. Hắn trông giống như một kẻ mắc bẫy đang tuyệt vọng. Hắn đang sợ điều gì đó. Con khuyên cha hãy quan sát hắn kỹ lưỡng xem. »   
« Allah tha thứ cho con, » cha cậu ta đáp, lắc mái đầu già nua và thở dài trước nhiều suy diễn viển vông đến vậy. « Không lẽ trí tưởng tượng của con luôn bị thù hằn ám ảnh sao ? Thế nhưng ta không trách con, mà trách mụ đàn bà Sicily mẹ con, kẻ đã nhồi nhét những hận thù đó vào đầu con. Chẳng phải chính bà ta đã đẩy ta đến chỗ thực hiện chuyến đi vô ích này sao ? »   
« Con thấy là cha đã quên chuyện tối qua và đứa con gái nô lệ người Âu, » con trai đức ông trả lời.   
« Không, đến đây con đã nhầm rồi. Ta không quên chuyện đó. Nhưng ta cũng không quên rằng vì Allah đã trao cho ta chức Basha Algiers, Người trông đợi ta thi hành chức trách một cách công minh. Thôi nào, Marzak, hãy chấm dứt tất cả những chuyện này đi. Có lẽ ngày mai con sẽ được thấy cậu ta xung trận, và sau khi đã được chứng kiến một cảnh tượng như vậy sẽ không bao giờ con dám nói xấu cậu ta nữa. Lại đây, dàn hoà với cậu ta và hãy để ta thấy hai người quan hệ với nhau tốt hơn từ nay về sau. »   
Và đức ông cao giọng gọi Sakh el Bahr, người lập tức quay lại đi lên boong đuôi. Marzak đứng im cau có, không hề có ý định chìa tay ra dàn hoà như người cha mong muốn với kẻ rất có thể sẽ cướp mất quyền thừa kế của cậu ta. Thế nhưng cũng chính cậu thiếu niên lên tiếng đón chào Sakh el Bahr khi chàng cướp biển đặt chân lên boong.   
« Có phải ý nghĩ về trận chiến sắp tới làm ngươi dao động không, chó săn ? » cậu ta hỏi.   
« Ta dao động ư, búp bê bọc lụa ? » câu trả lời cũng thật ngang ngạnh.   
« Xem ra có vẻ vậy. Vẻ cô độc, đãng trí của ngươi... »   
« Là dấu hiệu của sự dao động, ngươi cho là vậy chăng ? »   
« Còn có thể là gì khác đây ? »   
Sakh el Bahr bật cười. « Ngươi chuẩn bị nói cho ta biết tiếp là ta đang run sợ. Thế nhưng ta khuyên ngươi hãy đợi cho đến khi ngươi đã tự mình ngửi mùi máu và thuốc súng, và tự mình học lấy xem nỗi sợ hãi là gì. »   
Cuộc lời qua tiếng lại thu hút sự chú ý của mấy sĩ quan tháp tùng Asad đang đứng vô công rồi nghề quanh đó. Biskaine và ba gã khác bước lại đứng sau lưng Basha theo dõi với vẻ thú vị, một thái độ cũng được chính đức ông chia sẻ.   
« Đúng vậy, đúng vậy, » Asad lên tiếng, đặt một tay lên vai Marzak, « lời khuyên của cậu ta không sai đâu. Đợi đã, con trai, đợi đến khi con đã theo sau cậu ta lao sang áp mạn bọn tà đạo, trước khi phán xét rằng cậu ta dễ dao động. »   
Giận dỗi, Marzak gạt bàn tay già nua ra. « Chẳng lẽ cả người, thưa cha, cũng vào hùa với hắn để chế giễu sự thiếu kinh nghiệm của con. Tuổi trẻ của con là câu trả lời quá đủ. Nhưng ít nhất, » cậu ta thêm vào, bị thúc đẩy bởi một ý định ma mãnh vừa nảy ra, « ít nhất các vị cũng không thể chế giễu tôi vì kém thành thạo trong sử dụng vũ khí. »   
« Hãy lui ra dành cho cậu ta khoảng trống, » Sakh el Bahr nói với giọng châm biếm đầy thú vị, « và cậu ta sẽ cho chúng ta chiêm ngưỡng những điều kỳ diệu. »   
Marzak nhìn chàng, đôi mắt long lên nheo lại. « Hãy đưa cho ta một cây nỏ, » cậu ta thách thức, « và ta sẽ dạy cho ngươi thấy cần bắn ra sao, » câu khoác lác thật đáng kinh ngạc.   
« Mi sẽ dạy cậu ta ? » Asad kêu lên. « Mi sẽ dạy cậu ta ! » Và đức ông phá lên cười sảng khoái. « Hãy đi dùng đất sét ném mặt trời trước đã, chàng trai. »   
« Hãy giữ lại sự phán xét của mình, thưa cha, » Marzak nói với vẻ kiêu hãnh nghiêm nghị.   
« Chàng trai, con điên mất rồi ! Sao chứ, mũi tên của Sakh el Bahr có thể hạ được chim én đang bay trên trời. »   
« Có thể hắn khoác lác vậy thôi, » Marzak trả lời.   
« Còn lời khoác lác của mi sẽ là gì đây ? » Sakh el Bahr vặn lại. « Bắn một mũi tên từ đây tới đảo Formentera chăng ? »   
« Ngươi dám chế nhạo ta ư ? » Marzak hét lên.   
« Ngươi muốn hỏi ta dám gì kia ? » Sakh el Bahr hỏi lại.   
« Thề có Allah, ta sẽ dạy cho ngươi một bài học. »   
« Và ngươi sẽ nhận được bài học của mình, » câu trả lời được đưa ra ngạo nghễ. Marzak đi đến bên rìa boong. « Này dưới kia ! Vigitello ! Một cây nỏ cho ta, và một chiếc khác cho Sakh el Bahr. »   
Vigitello lập tức tuân lệnh, trong khi Asad lắc đầu bật cười lần nữa.   
« Bởi vì giới luật của đấng tiên tri không cấm việc cá cược... » đức ông vừa bắt đầu, thì Marzak chặn lời ông lại.   
« Con đã sẵn sàng đưa ra một cuộc cá cược đây. »   
« Để rồi, » Sakh el Bahr nói, « túi tiền của ngươi cũng sẽ được trống rỗng như cái đầu của ngươi. »   
Marzak nhìn chàng bĩu môi. Rồi cậu thiếu niên giật một chiếc nỏ từ tay Vigitello là đặt lên đó một mũi tên. Và đến lúc này cuối cùng Sakh el Bahr cũng được biết ý định ma mãnh ẩn đằng sau sự thách thức lạ lùng.   
« Bây giờ hãy nhìn đây, » cậu thiếu niên lên tiếng, « trên chiếc sọt đan bằng lá cọ kia có một vệt nhỏ không lớn hơn con ngươi mắt của ta. Ngươi cần tập trung hết thị lực của mình mới có thể nhìn thấy cái vết đó. Hãy xem mũi tên của ta sẽ xuyên thẳng vào cái vết đó ra sao. Liệu ngươi có thể bắn được một mũi tên khá hơn không ? »   
Đôi mắt cậu ta, dán chặt vào khuôn mặt Sakh el Bahr, thấy khuôn mặt chàng chợt thoáng tái đi trong chốc lát. Nhưng chàng cướp biển bình tĩnh lại rất nhanh. Chàng phá lên cười, có vẻ hoàn toàn vô lo khiến Marzak bắt đầu tự nghi ngờ không biết chàng đã tái mặt đi thật hay chẳng qua trí tưởng tượng của bản thân cậu ta đã khiến cậu nghĩ vậy.   
« À phải rồi, ngươi sẽ chọn một cái đích chẳng ai trông thấy cả, thế là bất kể mũi tên cắm vào đâu ngươi cũng nói là trúng đích ! Một trò bịp xưa quá rồi, hỡi Marzak. Hãy đi loè đàn bà với trò bịp đó. »   
« Vậy thì, » Marzak nói, « chúng ta sẽ thay bằng sợi dây cột chiếc sọt vậy. » Và cậu ta giương nỏ lên. Nhưng bàn tay Sakh el Bahr đã nắm lấy cánh tay anh chàng một cách nhẹ nhàng, nhưng cũng đủ để khiến nó không cử động được nữa.   
« Đợi đã, » chàng nói. « Ngươi sẽ chọn một cái đích khác vì vài lý do. Thứ nhất, ta không thể để mũi tên của ngươi bắn vào đám nô lệ chèo thuyền và chẳng may giết chết một người nào đó. Phần lớn chúng là nô lệ đã được lựa chọn đặc biệt vì khả năng chịu đựng, và ta không thể để mất một ai. Một lý do nữa là cái đích đưa ra thật là ngu ngốc. Khoảng cách từ đây tới đó chỉ mười bước chân. Một trò trẻ con, và có thể đó là lý do tại sao ngươi đã chọn cái đích đó. »   
Marzak hạ nỏ xuống và Sakh el Bahr buông tay cậu ta ra. Hai người nhìn nhau, chàng cướp biển hoàn toàn làm chủ bản thân và mỉm cười một cách thư thái, không một dấu vết nào của nỗi kinh hoàng đang dày vò tâm hồn chàng lúc ấy lộ ra trên khuôn mặt rám nắng rắn rỏi với bộ râu quai nón rậm hay trong đôi mắt sắt đá của chàng.   
Chàng chỉ tay lên sườn đồi, về phía cây olive mọc gần nhất, cách đó chừng một trăm bước chân. « Hãy nhìn xem, » chàng nói, « đó là cái đích của một người đàn ông. Hãy bắn một mũi tên vào cành cây vươn dài ra của cây olive gần nhất đó. »   
Asad và đám sĩ quan của ông lên tiếng tán thưởng.   
« Quả là cái đích cho một người đàn ông, » Basha nói, « nếu anh ta là một tay thiện xạ. »   
Nhưng Marzak nhún vai cố làm ra vẻ coi thường. « Con biết hắn ta sẽ từ chối cái đích con thách thức, » cậu ta nói. « Còn về cái cành olive đó, nó là một cái đích quá to đến mức một đứa trẻ con cũng không thể bắn trượt được từ khoảng cách này. »   
« Nếu một đứa trẻ con còn không bắn trượt, thì hiển nhiên ngươi cũng không thể trượt, » Sakh el Bahr nói, lúc này chàng đã đứng chắn giữa Marzak và chiếc sọt. « Vậy hãy để chúng ta cùng thấy ngươi bắn trúng nó, ôi Marzak. » Vừa nói, chàng vừa giương cây nỏ của mình lên, và hầu như không có vẻ gì chú tâm ngắm đích, chàng bắn mũi tên của mình đi. Mũi tên lao vút đi cắm ngập vào cành cây chàng đã chỉ, đuôi mũi tên vẫn còn hơi rung rinh.   
Một tràng vỗ tay hoan hô và hò reo tán thưởng vang lên chào đón phát bắn, và khiến cả thuỷ thủ đoàn quan tâm đến những gì sắp xảy ra.   
Marzak mím chặt môi lại, nhận ra cậu ta đã bị qua mặt hoàn toàn. Muốn thế nào đi nữa bây giờ cậu ta cũng phải bắn vào cành cây nọ. Sakh el Bahr đã tước mất khả năng lựa chọn của cậu ta. Anh chàng không bao giờ nghi ngờ rằng nếu thực sự phải bắn, thì cậu ta sẽ tự chuốc lấy một mẻ ê mặt, và cậu ta cũng sẽ phải từ bỏ cái đích đã bịa ra.   
« Thề có Koran, » Biskaine lên tiếng, “cậu sẽ phải trổ lên khả năng của mình ra để bắn được một phát tên như vậy, Marzak. »   
« Đấy không phải là cái đích ta đã chọn, » Marzak cau có đáp.   
« Con là người đã thách thức, ôi Marzak, » cha cậu ta nhắc cho cậu thiếu niên nhớ. « Vậy thì quyền chọn đích thuộc về cậu ta. Cậu ta đã chọn đích xứng đáng với một người đàn ông, và thề có chòm râu của Mohammed, cậu ta đã cho chúng ta thấy một phát tên của một người đàn ông. »   
Marzak những muốn vứt quách chiếc nỏ đi vào lúc đó, từ bỏ mánh khoé cậu ta đã chọn để khám phá bí ẩn của chiếc sọt đáng ngờ nọ ; thế nhưng cậu chàng cũng hiểu xử sự như thế sẽ khiến cậu ta bị mọi người dè bỉu. Cậu ta chậm chạp giương nỏ lên hướng về phía đích.   
« Cẩn thận với người gác trên đỉnh đồi, » Sakh el Bahr nhắc nhở, làm bật lên một tràng cười.   
Cậu thiếu niên bực dọc xiết cò. Dây nỏ bật lên, và mũi tên lao đi cắm phập vào sườn đồi cách đích chừng mười sải tay.   
Bởi vì cậu ta là con trai Basha không ai dám bật cười phá lên trừ cha cậu ta và Sakh el Bahr. Nhưng không ai nén được khẽ bật cười gằn coi thường, một phần thưởng luôn được dành cho những kẻ thùng rỗng kêu to.   
Asad nhìn con trai, mỉm cười gần như buồn bã. « Hãy xem xem, » đức ông nói, « chuyện gì xảy ra khi mi tự huênh hoang thách thức Sakh el Bahr. »   
« Con đã không được như ý trong chuyện chọn đích, » cậu ta cay cú trả lời. « Hắn chọc con bực mình và làm đường ngắm của con bị lệch. »   
Sakh el Bahr quay đi rảo bước về phía mạn tàu, tin rằng mọi chuyện đến đây là chấm dứt. Marzak nhìn theo quan sát chàng.   
« Thế nhưng với cái đích đó, » cậu ta nói, « con sẽ lại thách thức hắn ta. » Vừa nói, cậu ta vừa đặt một mũi tên khác lên nỏ. « Hãy xem đây ! » Cậu ta hét lớn, và giương nỏ lên ngắm.   
Nhưng nhanh như chớp, Sakh el Bahr – lúc này không còn để ý gì đến hậu quả - chĩa thẳng chiếc nỏ chàng vẫn cầm trong tay vào Marzak.   
« Dừng lại ! » chàng gầm lên. « Cứ thử bắn vào chiếc sọt đó đi, và ta sẽ bắn thẳng mũi tên này vào cổ họng ngươi. Ta không bao giờ bắn trượt ! » chàng lạnh lùng bổ sung thêm.   
Những người đứng sau lưng Marzak đều bàng hoàng. Họ ngây người ra nhìn chằm chằm vào Sakh el Bahr không nói nên lời, trong lúc chàng đứng đó, mặt tái đi, đôi mắt như có lửa, chiếc nỏ trên tay đã lên dây và sẵn sàng gửi mũi tên chết người đi như chàng đe doạ.   
Đến lúc này, Marzak, một nụ cười ma mãnh trên môi, từ từ hạ chiếc nỏ xuống. Cậu ta đã thoả mãn. Mục đích thực sự của anh chàng đã đạt được. Cậu ta đã ép được kẻ thù tự phản bội mình.   
Asad là người lên tiếng phá vỡ sự im lặng căng thẳng.   
« Kellamullah ! » đức ông gầm lên. « Chuyện gì nữa thế này ? Cả ngươi nữa cũng điên rồi ư, Sakh el Bahr ? »   
« À phải, hắn có điên thật, » Marzak nói, « hoá điên vì sợ. » Và cậu chàng lập tức nhanh chân lủi sang một bên để thân hình của Biskaine che chắn cho cậu ta khỏi mọi hậu quả của những lời cậu chuẩn bị nói tiếp. « Thưa cha, hãy hỏi hắn xem hắn cất cái gì trong chiếc sọt đó. »   
« Phải, cái gì vậy, nhân danh Allah ? » Basha hỏi, đồng thời bước lại gần viên thuyền trưởng của mình.   
Sakh el Bahr hạ chiếc nỏ xuống, lúc này đã bình tĩnh trở lại. Thái độ của chàng thật vượt quá mọi tưởng tượng.   
« Thần chứa trong đó hàng hoá quý giá, mà thần không muốn bị một đứa trẻ con được chiều chuộng nghịch ngợm làm hư hại, » chàng trả lời.   
« Hàng hoá quý giá ? » Asad lặp lại, hầm hừ. « Chúng quả là phải rất quý để có thể quý hơn mạng sống của con trai ta. Để chúng ta cùng xem xem hàng hoá quý giá đó là gì. » Và ông ta hô lớn ra lệnh cho đám người đang ở dưới boong giữa. « Hãy mở chiếc sọt đó ra cho ta. »   
Sakh el Bahr lao lên trước, đặt một bàn tay lên cánh tay Basha.   
« Dừng lại, thưa chủ nhân ! » chàng nghiêm giọng gần như thách thức. « Hãy nhớ rằng chiếc sọt đó là tài sản của thần. Những gì chứa trong đó thuộc quyền sở hữu của thần ; và không ai có quyền... »   
« Ngươi dám cằn nhằn về quyền của ngươi với ta, chủ nhân của ngươi, ư ? » Basha sẵng giọng, lúc này đang trong cơn giận dữ. « Ta nhắc lại, mở chiếc sọt đó ra cho ta. »   
Đám thủ hạ lập tức thi hành lệnh của đức ông. Các dây thừng chằng xung quanh bị cắt đứt, và nắp chiếc sọt bị mở tung ra. Cả đám người chợt ồ lên ngạc nhiên. Sakh el Bahr đứng trơ trơ như hoá đá, kinh hoàng trước những gì sắp xảy ra.   
« Cái gì vậy ? Các ngươi đã tìm thấy gì ? » Asad hỏi.   
Đám thủ hạ yên lặng dỡ tung chiếc sọt ra, để lộ trước những cặp mắt của tất cả những người đang đứng trên boong đuôi khuôn mặt và thân hình của Rosamund Godolphin. Rồi Sakh el Bahr, bừng tỉnh khỏi cảm giác bàng hoàng của mình, không còn nghĩ đến gì khác ngoài cô thiếu nữ, lao từ trên boong đuôi xuống giúp cô gái ra khỏi chiếc sọt, và gạt những kẻ đang đứng gần nàng ra, chàng bước lại đứng bên cạnh nàng

Rafael Sabatini

Chim Ó Biển (The Seahawk)

P2- Chương 17

Qua mặt

Trong khoảnh khắc Asad đứng sững ra nhìn, không nói nên lời, không tin nổi vào mắt mình. Rồi cơn giân dữ, bị sự ngạc nhiên che lấp đi trong chốc lát, bùng lên cùng ý nghĩ rằng đức ông đã bị Sakh el Bahr lừa dối, bị lừa dối bởi người mà đức ông tin tưởng nhất. Đức ông đã quát tháo Fenzileh và mỉa mai Marzak khi hai mẹ con cùng nhau cảnh cáo ông phải cảnh giác với viên phó tướng ; nếu đã có lúc ông gần như đã để ý đến lời lẽ của hai người, thì chẳng chóng thì chầy sau đó ông cũng đi tới kết luận rằng hai mẹ con chẳng qua chỉ gièm pha vì ghen tức. Thế nhưng giờ đây sự thật đã chứng minh rằng họ đã đúng khi đánh giá về kẻ phản nghịch này, kẻ đã biến đức ông thành một gã mù quáng tội nghiệp bị xỏ mũi, cần phải có sự khôn ngoan của Marzak để xé toang tấm màn đen che mắt đức ông ra.   
Đức ông chậm rãi đi xuống boong giữa, theo sau là Marzak, Biskaine, và những người khác trong đám tuỳ tùng. Tại nơi boong đuôi giáp với boong giữa, đức ông dừng lại, và đôi mắt sẫm già nua của ông ta long lên dưới đôi lông mày đang cau lại.   
« Vậy, » đức ông gầm lên, « đó là hàng hoá quý giá của ngươi. Đồ chó dối trá, ngươi định làm gì đây ? »   
Sakh el Bahr trả lời thách thức : « Người phụ nữ này là vợ thần. Thần có quyền mang cô ta theo tới bất cứ nơi nào mà thần đi đến. » Chàng quay về phía cô gái, yêu cầu cô che mặt lại, và cô thiếu nữ lập tức tuân lệnh chàng với những ngón tay hơi run rẩy vì hồi hộp.   
« Không ai vặn hỏi quyền đó của ngươi, » Asad nói. « Nhưng nếu đã định mang cô ta đi cùng, tại sao không làm vậy một cách công khai ? Tại sao cô ta không ở trong khoang đuôi tàu đúng như địa vị của người vợ của Sakh el Bahr ? Tại sao lại lén lút mang cô ta lên tàu trong một chiếc sọt, và bí mật giữ cô ta trong đó ? »   
« Và tại sao, » Marzak thêm vào, « ngươi nói dối ta khi ta hỏi ngươi hiện cô ta đang ở đâu ? Tại sao trả lời ta rằng cô ta đã được để lại nhà ngươi ở Algiers ? »   
« Tôi làm tất cả điều này, » Sakh el Bahr trả lời kiêu hãnh - gần như coi thường , « vì tôi e rằng nếu không làm thế tôi sẽ bị ngăn cản không cho mang nàng theo, » cái nhìn can đảm của chàng chĩa thẳng vào khuôn mặt của Asad, khiến hai gò má già nua của ông ta đỏ rần lên.   
« Cái gì khiến ngươi e sợ ? » đức ông hỏi. « Liệu có cần ta nói cho ngươi hay không ? Vì không người đàn ông nào ra khơi trong một chuyến đi như thế này lại muốn mang người vợ mới cưới của mình theo. Vì không người đàn ông nào mang vợ đi theo trong một chuyến đi nguy hiểm với mối đe doạ bị mất mạng hay bị bắt làm tù binh. »   
« Trong quá khứ Allah đã luôn dõi theo thần, tôi tớ của Người, » Sakh el Bahr đáp, « và thần đặt niềm tin vào Người. »   
Đây là một câu trả lời không hợp lúc. Những lời lẽ này - nhấn mạnh đến những chiến thắng Allah đã ban cho chàng - trước đây đã có hiệu quả trong việc đánh bại kẻ thù của chàng. Nhưng lúc này thì không. Ngược lại, chúng chỉ đổ thêm dầu vào ngọn lửa giận dữ của Asad.   
« Đừng báng bổ, » đức ông gầm lên, thân hình cao lớn của ông run lên vì tức giân, khuôn mặt già nua của ông ta vụt trở nên sắc lạnh như một con kền kền. « Cô ta được bí mật mang lên tàu vì ngươi e sợ rằng nếu sự có mặt của cô ta ở đây lộ ra thì mục đích thực sự của ngươi cũng không trách khỏi bị lật tẩy. »   
« Và cho dù mục đích thực sự đó có là gì đi nữa, » Marzak chêm vào, « nó cũng không phải là việc tấn công chiếc galley Tây Ban Nha chở vàng đã được giao phó cho ngươi. »   
« Ta cũng định nói thế, con trai của ta, » Asad đồng ý. Rồi với một cử chỉ ra lệnh : « Liêu ngươi có chịu nói ra mà không dối trá thêm nữa mục đích của ngươi chăng ? » đức ông hỏi.   
« Bằng cách nào đây ? » Sakh el Bahr nói, khẽ nhếch môi mỉm cười. « Chẳng phải chính người đã vừa nói rằng mục đích đó đã bị lật tẩy bởi hành động của thần rồi sao ? Đáng ra chính thần mới là người cần hỏi chủ nhân về những thông tin như vậy. Thần xin đảm bảo với người, thưa chủ nhân, rằng thần không hề có ý định sao nhãng nhiệm vụ được uỷ thác. Nhưng chỉ vì thần e rằng nếu sự có mặt của cô gái sẽ khiến kẻ thù của thần suy đoán như chính người lúc này đang suy đoán, và có thể sẽ thuyết phucvj người quên đi tất cả những gì thần đã làm cho vinh quang của Hồi giáo, thần đã quyết định bí mật đưa nàng lên tàu.   
« Mục đích thực của thần, vì chủ nhân đã muốn biết, là đưa nàng lên bờ đâu đó ở bờ biển nước Pháp, từ đó nàng có thể quay về quê hương mình, với đồng bào mình. Thu xếp xong việc này, thần dự định sẽ quay ra khơi đón đánh chiếc galley Tây Ban Nha, và không bao giờ e ngại vì với ân sủng của Allah thần chắc chắn sẽ thành công. »   
« Thề có những chiếc sừng của Shaitan, » Marzak lớn tiếng thề thốt, lao người lên trước, « hắn đúng là cha đẻ của sự dối trá. Ngươi có thể giải thích mong muốn tự rứt bỏ mình khỏi người vợ vừa mới cưới xong này được không ? » cậu ta hỏi.   
« Phải, » Asad hậm hự. « Ngươi có thể trả lời được chăng ? »   
« Người sẽ được nghe sự thật, » Sakh el Bahr nói.   
« Tạ ơn Allah, »Marzak giễu cợt.   
“Nhưng tôi báo trước với các vị,” chàng cướp biển nói tiếp, “rằng với các vị xem ra tin được vào nó còn khó hơn tin vào bất cứ sự bịa đặt nào tôi có thể sáng tác ra. Nhiều năm trước, ở nước Anh, nơi tôi chào đời, tôi đã yêu cô gái này và muốn cưới nàng làm vợ. Nhưng lúc đó đã có những người và hoàn cảnh đã bôi nhọ tôi trước nàng, khiến nàng không muốn thành hôn với tôi, và tôi đã ra đi với trái tim đầy căm hận. Tối hôm qua, tình yêu dành cho nàng mà tôi ngỡ đã chết và biến thành thù hận, đã tự chứng minh rằng nó vẫn luôn sống trong tôi. Yêu nàng, tôi nhận ra mình đã cư xử không phải với nàng, và tôi bị thúc đẩy bởi một ước muốn mạnh hơn mọi thứ khác đòi hỏi tôi phải sửa chữa điều tồi tệ tôi đã làm.”   
Đến đây chàng dừng lại, và sau chốc lát yên lặng Asad bật cười tức giận và coi thường. “Từ bao giờ một người đàn ông bày tỏ tình yêu với một người phụ nữ bằng cách rứt bỏ nàng khỏi mình vậy?” đức ông hỏi với giọng mỉa mai cho thấy rõ thái độ của ngài dành cho lời giải thích.   
“Thần đã báo trước người là nó sẽ có vẻ không thể tin được mà,” Sakh el Bahr nói.   
“Thưa cha, vậy thì đám cưới của hắn chẳng phải rõ ràng chỉ là một cái cớ không hơn không kém?” Marzak kêu lên.   
“Rõ như ban ngày,” Asad đáp. “Đám cưới của ngươi với đứa con gái đó là sự nhạo báng đức tin. Đó không phải là hôn nhân. Đó là một cái cớ báng bổ, mục đích duy nhất của ngươi chỉ là để qua mặt ta, lơi dụng sự sùng kính của ta với giới luật thiêng liêng của đấng tiên tri, và đặt đứa con gái đó khỏi tầm với của ta.” Đức ông quay sang Vigitello, lúc này đang đứng ngay phía sau Sakh el Bahr. “Ra lệnh cho người của ngươi xiềng tên phản nghịch này lại.”   
“Thượng đế đã chỉ dẫn người tới một quyết định khôn ngoan, thưa cha!” Marzak reo lên hào hứng . Nhưng đó là tiếng reo vui duy nhất, và giọng nói của cậu ta là giọng nói duy nhất cất lên.   
“Quyết định đó có lẽ sẽ đưa cả hai vị đi gặp thượng đế thì đúng hơn,” Sakh el Bahr trả lời không hề dao động. Trong khoảnh khắc đó chàng đã lựa chọn cách hành động cho mình. “Đứng yên đó!” chàng nói, đưa tay ra hiệu cho Vigitello, gã này quả thực chẳng có vẻ gì muốn cựa chân cựa tay. Chàng bước lại gần Asad, và những gì chàng nói chỉ những người đứng ngay sát Basha có thể nghe được cũng như Rosamund, người căng tai ra để không bỏ sót từ nào.   
“Hỡi Asad, đừng nghĩ rằng tôi sẽ tự trao mình như một con lạc đà quỳ xuống để người ta chất hàng lên lưng. Hãy cân ngắc kỹ vị thế của ngài. Nếu tôi lên tiếng lúc này kêu gọi những con chim ó biển của tôi đến trợ giúp mình, chỉ Allah mới biết sẽ còn bao nhiêu người tuân lệnh ngài. Liệu ngài có dám thử không?” chàng hỏi, bộ dạng nghiêm nghị không chút lo sợ, như thể một người không ngờ vực gì về kết quả sẽ tới với mình.   
Đôi mắt của Asad long lên, khuôn mặt ông ta tái dần cho đến khi trở nên xám ngắt như tro. “Mi đồ phản bội đê tiện...” ông ta nặng nề dằn từng tiếng, cả người run lên vì căm giận.   
“A không,” Sakh el Bahr ngắt lời đức ông. “Nếu tôi là một kẻ phản loạn thì tôi đã làm vậy rồi, vì tôi biết rõ cho dù chuyện gì tới thì số đông vẫn thuộc về tôi. Vậy hãy thấy sự im lặng của tôi là bằng chứng về lòng trung thành không hề thay đổi của tôi, Asad. Hãy cân nhắc tới nó khi ngài nhìn nhận hành động của tôi, đừng để ngài bị Marzak làm dao động, cậu ta chẳng từ bất kỳ điều gì để thoả mãn mối hận với tôi.”   
“Đừng nghe hắn, thưa cha!’ Marzak kêu lên. “Không phải thế...”   
“Yên lặng!” Asad gầm lên, có vẻ bị choáng váng vì sự bất ngờ. Sự im lặng kéo dài trong lúc Basha trầm ngâm đứng mân mê chòm râu bạc, đôi mắt sắc của ông ta lướt hết từ Oliver sang Rosamund rồi ngược lại. Đức ông đang cân nhắc những gì Sakh el Bahr nói. Đức ông lo sợ rằng sự cam đoan của chàng cướp biển chẳng xa sự thật là bao, và nhận ra nếu muốn dùng vũ lực ở đây ông ta sẽ phải chấp nhận một ván bạc được ăn cả ngã về không mà rất có thể vận đỏ sẽ quay lưng lại với đức ông.   
Nếu Sakh el Bahr thắng cuộc, chàng sẽ không chỉ chiến thắng trên chiếc galley này mà cả ở Algiers, và Asad sẽ bị đánh gục không bao giờ gượng dậy nổi. Mặt khác, nếu đức ông tuốt thanh scimitar ra và kêu gọi các tín đồ ngoan đạo trợ lực ngài, rất có thể vì thừa nhận đức ông là đại diện của Allah, người cần gửi trọn sự trung thành, mà bọn cướp sẽ đứng về phía ngài. Đức ông thậm chí điều đó là chắc chắn. Thế nhưng kết cục được mất quá lớn. Sự bất trắc khiến đức ông, người chưa từng chùng bước trước thứ gì, cảm thấy do dự, và gần như chẳng cần đến lời thì thầm nhắc ngài nên thận trọng của Biskaine để khiến đức ông dừng tay.   
Ông ta lại nhìn Sakh el Bahr, ánh mắt lúc này trở nên u ám. “Ta sẽ cân nhắc lời nói của ngươi,” đức ông lên tiếng với giọng không dứt khoát. “Ta không thể tỏ ra bất công, không chỉ phán xử qua vẻ bên ngoài của sự việc. Allah không cho phép ta làm vậy!”

Rafael Sabatini

Chim Ó Biển (The Seahawk)

P2- Chương 18

Chiếu tướng

Dưới cái nhìn ngỡ ngàng của cả đám người đứng xung quanh, Rosamund và Sakh el Bahr đứng im lặng nhìn nhau một lát sau khi Basha đã quay đi. Ngay cả đám nô lệ chèo thuyền, bị biến cố quá bất thường lạ lùng thu hút ra khỏi thái độ bàng quan vốn có, cũng ngỏng những chiếc cổ gân guốc lên nhìn chăm chăm vào hai người, những đôi mắt vốn đờ đẫn vô hồn giờ sáng lên tò mò.   
Những gì Sakh el Bahr cảm thấy khi chàng ngắm nhìn khuôn mặt trắng bệch của Rosamund trong ánh hoàng hôn thật đối lập nhau. Sự thất vọng trước những gì đã xảy ra cũng như nỗi lo về hậu quả sắp tới được làm dịu bớt bởi một cảm giác nhẹ nhõm như thể được giải thoát khỏi một gánh nặng.   
Chàng hiểu rằng sự trốn tránh của cô thiếu nữ chẳng thể kéo dài mãi được. Nàng đã phải trải qua mười một giờ khủng khiếp trong không gian chật chội và ngột ngạt của chiếc sọt mà chàng chỉ định dùng để đưa nàng lên tàu. Sự bồn chồn đã ám ảnh chàng vì không có cách nào giải thoát cho cô gái khỏi nơi ẩn trốn khi Asad tuyên bố quyết định đi theo họ trong chuyến đi, đã tăng lên từng giờ, và chàng vẫn không thể tìm ra được cách nào để đưa nàng ra khỏi một tình huống mà sớm hay muộn, khi sự chịu đựng của cô gái đạt tới giới hạn, sự có mặt của nàng cũng sẽ bại lộ. Khó khăn mà chàng không giải quyết được này đã được giải quyết hộ chàng bởi sự nghi ngờ ma mãnh của Marzak. Âu cũng là một chút an ủi trước nguy hiểm chết người trước mặt đang đe doạ chàng, điều không khiến chàng băn khoăn chút nào, và cả nàng, điều đang choán hết sự bận tâm của chàng. Những hiểm nghèo từng trải qua đã dạy chàng cần trận trọng những thành quả đạt được cho dù nhỏ bé và sẵn sàng đương đầu với bất lợi cho dù lớn tới đâu. Vậy là chàng cảm thấy phấn chấn trước chút thành quả nhỏ nhoi hiện tại, cả quyết sẵn sàng đối đầu với những gì sắp xảy ra, phát huy tối đa lợi thế có được từ sự do dự mà những lời nói của chàng đã gieo được vào tim Basha. Chàng cũng cảm thấy được động viên bởi ý nghĩ rằng sau sự kiện vừa xảy ra, từ chỗ là nạn nhân và kẻ bắt cóc, Rosamund và chàng đã trở thành bạn đồng hành cùng chung hoạn nạn, giờ đây cùng nhau chia sẻ một nỗi hiểm nguy. Chàng cảm thấy ý nghĩ này thật dễ chịu. Kết quả là chàng cướp biển hơi mỉm cười khi nhìn vào khuôn mặt căng thẳng nhợt nhạt của Rosamund.   
Nụ cười đó đã khiến cô gái bật ra lời câu hỏi đang đè nặng lên tâm trí nàng.   
« Bây giờ sẽ ra sao đây ? » nàng hấp tấp hỏi, hai tay hướng về phía chàng như cầu xin.   
« Bây giờ, » chàng bình thản đáp, « chúng ta hãy cảm thấy nhẹ nhõm là em đã được giải thoát khỏi một xó xỉnh tệ hại cho cả sự tiện nghi lẫn địa vị của em. Để tôi đưa em tới nơi tôi đã chuẩn bị cho em, mà đáng lẽ em đã được sử dụng từ lậu nếu không có sự có mặt không đúng lúc của Asad. Theo tôi. » Và chàng vẫy tay ra hiệu cho nàng đi theo lên boong đuôi.   
Cô thiếu nữ vụt lùi lại, vì trên boong đuôi Asad vẫn đang ngồi trên đệm với Marzak, Biskaine và đám sĩ quan hầu cận xung quanh.   
« Theo tôi, » chàng lặp lại, « không có gì phải sợ cả nếu em giữ thái độ can đảm. Đây là lúc ra nước đi quyết định - chiếu tướng. »   
« Không có gì phải sợ ư ? » nàng lặp lại, mắt mở to nhìn đăm đăm vào chàng.   
« Trong lúc này, không gì cả,” chàng trả lời chắc chắn. « Để đương đầu với những gì tương lai dành cho mình, chúng ta cần kiên quyết. Hãy nhớ rằng sợ hãi sẽ không giúp chúng ta có phán đoán sáng suốt. »   
Cô thiếu nữ thoáng cứng người lại như thể chàng cướp biển đã đánh giá cô không công bằng.   
« Tôi không sợ, » nàng cam đoan, và nếu khuốn mặt nàng vẫn trắng bệch, đôi mắt cô gái trở nên bình tĩnh, giọng nói kiên quyết.   
« Vậy thì theo tôi », chàng lặp lại, và cô gái ngoan ngoãn làm theo như thể để chứng minh rằng cô không hề sợ hãi.   
Bên nhau, hai người đi dọc boong giữa và cùng bước lên cầu thang dẫn lên boong đuôi, đám người đang chiếm cứ nơi này quan sát hai người lại gần với cái nhìn vừa ngạc nhiên vừa bực tức.   
Đôi mắt sẫm màu đang sáng lên của Asad chỉ chăm chú nhìn cô gái. Chúng dõi theo từng cử chỉ của nàng khi cô thiếu nữ lại gần, không hề rời khỏi cô lấy một khoảnh khắc để nhìn sang người bạn đồng hành của cô.   
Bên ngoài, cử chỉ của cô gái đầy vẻ kiêu hãnh không chút bối rối trước cái nhìn thèm thuồng đó ; nhưng bên trong cô thầm thu mình lại trong một cảm giác ngượng ngập pha lẫn nhục nhã mà cô không thể cắt nghĩa rõ được. Về một vài phương diện, Oliver chia sẻ cảm giác của cô, nhưng chàng bừng bừng căm giận ; và bị thúc đẩy bởi chúng, chàng bước lên và đứng chắn giữa cô gái và cái nhìn của Basha để che chở cho nàng như thể trước một vũ khí chết người. Lên tới boong đuôi chàng dừng lại cúi chào Asad.   
« Thưa chủ nhân cao quý, xin hãy cho phép vợ thần được sử dụng nơi thần đã chuẩn bị cho nàng trước khi thần biết người ban cho chúng thần vinh hạnh được ra khơi cùng người trong chuyến đi này. »   
Hằn học, khinh miệt, Asad phẩy tay ra dấu chấp nhận mà không thèm lên tiếng trả lời. Sakh el Bahr lại cúi người, rồi bước tới trước vén sang một bên chiếc rèm nặng màu đỏ thêu hình trăng lưỡi liềm màu xanh lục. Từ bên trong, ánh sáng vàng của một ngọn đèn toả ra hoà vào nền trời xanh xám của lúc sẩm tối, làm sáng lên thân hình của Rosamund trong bộ y phục màu trắng.   
Trong khoảnh khắc, đôi mắt sắc sảo của Asad mê mẩn nhìn theo cô gái, rồi nàng đi khuất vào trong. Sakh el Bahr theo sau, và tấm rèm che lại buông xuống như cũ.   
Khoang hẹp bên trong có kê một chiếc divan phủ thảm lụa, một chiếc bàn thấp kiểu Moor bằng gỗ có vẽ hoạ tiết màu, trên bàn đặt một ngọn đèn mới thắp, và một chiếc hoả lò nhỏ bên trong đang đốt nhựa thơm làm toả ra một mùi hương dễ chịu cho sự tiện nghi của các tín đồ chân giáo.   
Đứng im lặng trong bóng tối ở góc xa nhất là hai nô lệ người Nubia của Sakh el Bahr, Abiad va Zal Zer, cúi thấp người chào chủ. Nếu không có những chiếc turban và những chiếc khố trắng tinh mặc trên người, thân hình đen sẫm của chúng hẳn đã chìm lẫn vào bóng tối.   
Chàng thuyền trưởng ngắn gọn ra lệnh, và hai gã nô lệ lấy đồ ăn và nước uống từ một ngăn tủ treo trên tường xuống - một bát thịt gà nấu với gạo, quả olive và mận, một đĩa bánh mì, một quả melon, và một bình sành đựng nước. Rồi sau một lời ra lệnh nữa của chàng cướp biển, mỗi gã cầm một thanh scimitar tuốt trần bước ra ngoài đứng gác trước tấm rèm che. Hành động này không hề mang ý nghĩa thách thức hay đe doạ, và Asad cũng không thể coi là vậy. Sự có mặt được thừa nhận của người vợ của Sakh el Bahr trong khoang tàu khiến nơi này trở thành tương đương với harem của chàng, và một người đàn ông bảo vệ harem như chính danh dự của bản thân ; đó là nơi thiêng liêng với anh ta mà không ai được phép xâm phạm, và chuyện anh ta thực hiện những biện pháp đề phòng mọi ý định xâm nhập cũng là điều hợp lẽ.   
Rosamund buông mình xuống divan, ngồi đó, đầu cúi gằm, hai tay đan vào nhau đặt trong lòng. Sakh el Bahr im lặng nhìn nàng hồi lâu.   
« Ăn đi, » cuối cùng chàng lên tiếng giục cô gái. « Em sẽ cần đến sức mạnh và sự can đảm, mà với một thân hình đã đói lả thì chẳng thể có được những thứ này. »   
Cô thiếu nữ lắc đầu. Cho dù đã phải nhịn đói khá lâu, thức ăn lúc này với cô thật khó nuốt. Sự lo lắng đã khiến trái tim cô như trồi lên cổ họng khiến cô thấy nôn nao.   
« Tôi không thể ăn được, » nàng trả lời. « Để làm gì cơ chứ ? Sức lực và sự can đảm cũng chẳng có ích gì cho tôi lúc này nữa. »   
« Đừng bao giờ nghĩ vậy, » chàng đáp. « Tôi đã hứa giúp em an toàn thoát khỏi hiểm nguy tôi đã lôi em vào, và tôi sẽ giữ lời. »   
Giọng nói của chàng cả quyết đến mức khiến cô thiếu nữ bất giác ngước lên nhìn chàng, và thấy thái độ của chàng cũng quyết tâm và tự tin không kém.   
« Hiển nhiên tôi không còn cơ hội nào để trốn thoát nữa, » nàng kêu lên.   
« Đừng bao giờ coi mọi cơ hội đã mất chừng nào tôi còn sống, » chàng trả lời. Nàng nhìn chàng một lát, trên môi khẽ mỉm cười.   
« Bây giờ ngài nghĩ ngài sẽ còn sống được lâu sao ? » nàng hỏi.   
« Lâu như Chúa muốn, » chàng bình thản trả lời. « Cái gì phải đến sẽ đến. Chỉ cần tôi sống đủ lâu để giải thoát cho em, thế thì... sao chứ, quả thực nếu vậy tôi đã sống quá đủ rồi. »   
Cô gái cúi đầu. Hai bàn tay cô hết nắm lại lại xoè ra trong lòng. Nàng khẽ rùng mình.   
« Tôi nghĩ cả hai chúng ta đều bị kết án rồi, » nàng nói với giọng u ám. « Vì nếu ngài chết, hãy nhớ tôi vẫn còn con dao của ngài. Tôi sẽ không sống một mình. »   
Chàng bất giác bước một bước về phía trước, đôi mắt sáng lên, đôi má rám nắng của chàng hơi ửng lên. Rồi chàng dừng lại. Ngu ngốc làm sao ! Chẳng lẽ chàng lại có thể hiểu lầm ý nàng trong một hoàn cảnh như lúc này ? Chẳng lẽ giới hạn chính xác của chúng đã không quá rõ ràng rồi sao, ngay cả khi không có những lời nàng nói thêm một lát sau ?   
« Chúa sẽ tha thứ cho tôi nếu tôi buộc phải làm vậy--nếu tôi chọn con đường dễ dàng hơn của danh dự ; vì danh dự, ngài thấy đấy, » nàng nói thêm, hiển nhiên dành cho chàng, « luôn là con đường dễ dàng nhất, hãy tin tôi. »   
« Tôi biết, » chàng nặng nề đáp. « Có Chúa biết ước gì tôi đã theo con đường đó. »   
Chàng ngừng lời, như thể hy vọng lời thổ lộ đầy ân hận ăn năn có thể giúp chàng nhận được một câu trả lời của cô thiếu nữ, có thể khiến nàng nói với chàng vài lời tha thứ. Thấy cô gái vẫn tiếp tục trầm ngâm im lặng, chàng thở dài nặng nề, và nói sang chuyện khác.   
« Ở đây em sẽ tìm thấy những gì em cần, » chàng nói. « Nếu em cần thứ gì chỉ cần vỗ tay, một trong hai nô lệ của tôi sẽ có mặt. Nếu em nói tiếng Pháp chúng sẽ hiểu em. Tôi những muốn có thể mang theo một người hầu gái để phục vụ em, nhưng em cũng có thể nhận thấy điều đó là không thể. » Chàng bước lại phía cửa ra vào ;   
« Ngài để tôi lại đây một mình ư ? » cô thiếu nữ hỏi, bất giác cảm thấy hoảng hốt.   
« Phải. Nhưng yên tâm, tôi sẽ luôn ở gần thôi. Và đừng nghi ngờ rằng lúc này em không có lý do gì để sợ cả. Ít nhất, không gì có thể tệ hơn lúc em vẫn còn trong chiếc sọt. Nói cho đúng là mọi chuyện lúc này tốt hơn nhiều, vì ít nhất em có thể nghỉ ngơi một cách tiện nghi. Vậy hãy phấn chấn lên, ăn một chút và nghỉ ngơi. Chúa che chở cho em ! Tôi sẽ quay lại sau khi mặt trời lặn. »   
Bên ngoài boong đuôi, chàng thấy Asad đang ở một mình cùng Marzak dưới mái che. Màn đêm đã buông xuống, những chiếc đèn lớn hình trăng lưỡi liềm ở đuôi tàu đã được thắp sáng, hắt một quầng sáng dọc theo thân tàu, làm nổi lên mờ mờ khỏi bóng đêm những bóng người, phản chiếu trên những tấm lưng trần của đám nô lệ đang ngồi thành hàng trên băng ghế. Một cây đèn nữa toả sáng từ đỉnh cột buồm chính, và một chiếc nữa đặt trên lan can boong đuôi dành cho Basha. Trên cao, những chòm sao sáng lấp lánh trên nền trời tím sẫm không một gợn mây. Gió đã ngừng hẳn, và cả không gian chìm trong sự im lặng chỉ bị phá vỡ bởi tiếng sóng vỗ bờ rì rào.